

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет»  
Институт филологии, культурологии и межкультурной коммуникации  
Кафедра межкультурной коммуникации,  
риторики и русского языка как иностранного

**ИМЯ СОБСТВЕННОЕ В РОМАНАХ ДЖ. ТОЛКИЕНА  
И ИХ ПЕРЕВОДАХ**

Выпускная квалификационная работа

Квалификационная работа  
допущена к защите  
Зав. кафедрой

Исполнитель:  
Мазеина Елена Михайловна,  
обучающийся группы ЯОР-1601z

---

дата

---

подпись

---

подпись

Руководитель:  
Ворошилова Мария Борисовна,  
канд. филол. наук, доцент

---

подпись

Екатеринбург 2018

## Оглавление

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА 1. ИМЯ СОБСТВЕННОЕ,.....	8
ЕГО РОЛЬ В ЛИТЕРАТУРНОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ,.....	8
СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА .....	8
1. ОНОМАСТИКА И РОЛЬ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ОНИМОВ       В ПРОИЗВЕДЕНИИ.....	8
2. ПРИЁМЫ ПЕРЕВОДА ИМЁН СОБСТВЕННЫХ .....	13
С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК .....	13
ГЛАВА 2. ИМЯ СОБСТВЕННОЕ В ПРОИЗВЕДЕНИИ .....	17
ДЖ. Р.Р. ТОЛКИЕНА «ВЛАСТЕЛИН КОЛЕЦ».....	17
1. «ВЛАСТЕЛИН КОЛЕЦ» И ЕГО ПЕРЕВОДЫ.....	17
2. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ .....	29
3. ВОСПРИЯТИЕ ПЕРЕВОДОВ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ НОСИТЕЛЯМИ РУССКОГО ЯЗЫКА .....	62
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	66
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	68
ПРИЛОЖЕНИЕ .....	75

## ВВЕДЕНИЕ

Произведение «Властелин Колец» Дж. Р.Р. Толкиена давно стало признанной классикой литературы. Сложно в современном мире найти человека, который ни разу бы не слышал истории о храбрых хоббитах. Но, к сожалению, русскоязычный читатель сталкивается с некоторыми проблемами при знакомстве с данным текстом.

Первая проблема заключается в том, что Дж. Р.Р. Толкиен при создании своего мира наделяет героев, географические объекты и артефакты «говорящими» именами. Более того, автор создаёт собственный мир с вымышленным языком, который в своей основе опирается на английский язык. Для читателя, не знающего иностранного (английского) языка, а зачастую и мифологию Британии, очень сложно, порой и невозможно, понять иронию или скрытый смысл, которые автор вкладывает в значения имён.

Вторая проблема – выбор подходящего перевода. На данный момент существует 7 признанных переводов (В. Муравьёва и А. Кистяковского, Н.В. Григорьевой и В. И. Грушецкого, В. А. Маториной, А. А. Грузберга, М.В. Каменкович и В. Каррика, Д. Афиногенова и В. Волковского, З. Бобырь). Помимо этих существует множество переводов в Интернете. Для читателя встаёт важный вопрос – чей перевод наиболее грамотен, близок к тексту или понятен нашему сознанию.

Переводы произведений Дж. Р.Р. Толкиена давно попали в поле зрения исследователей. Статья с провокационным названием «J.R.R. — как “жертва национального” перевода» показывает нам рассуждение автора (С. Смирнова) на тему грамотности первых изданных переводов «Властелина колец». В частности начинает он свою статью с перевода названия – «Хранители» (З. Бобырь) – С. Смирнов отмечает, что это название относит нас к русской традиции (кто-то охраняющий русские земли от тёмных сил), в то время как

«Содружество» передаёт традиции английского Средневековья, рыцарства. Также отмечается, что под «Содружеством» имеется ввиду объединение разных народов перед опасностью, что теряется в русском переводе. Затем С. Смирнов отмечает, что перевод имён совершенно не соответствует атмосфере текста. Вместо четырёх представителей уважаемых семейств Ши́ра в путь отправляются пять бесфамильных (З. Бобырь опускает фамилии) подростков. Вскользь С. Смирнов затрагивает перевод В. Муравьева и А. Кистяковского, отмечая излишнюю русификацию произведения. К сожалению, в данной статье не предлагается вариантов замены перевода, скорее высказывается лишь недовольство.

В 1999 году выходит работа «Некоторые проблемы перевода литературных работ Дж. Р.Р. Толкина на русский язык», которая обзорно рассказывает о всех переводах. Автор работы говорит о необходимости помнить о цельности мира четырёх произведений («Сильмариллион», «Хоббит, туда и обратно» и «Властелин колец»). Это дополнительно усложняет работу переводчиков, так как необходимо знакомиться не только с двумя популярными «Хоббит, туда и обратно» и «Властелин колец», но и с объёмным «Сильмариллионом». Далее О. Мартынов подробно описывает, как поступать с переводами выдуманных языков Средиземья, уделяя внимание передаче имён с учётом рекомендаций Дж. Р.Р. Толкиена. Примечательно, что автор работы проводит сопоставительный анализ фрагментов переводов, выделяя ошибки и преимущества каждого автора. Более подробно О. Мартынов рассматривает два перевода девятой главы «Сильмариллиона» под авторством Н. Эстель и Н. Григорьевой с В. Грушецким, после чего предлагает собственный вариант перевода.

С. Таскаева в статье «О карлах и гномах» отмечает сложность перевода произведения и особое внимание уделяет переводу слова «dwarf», указывая исконное значение. Суть работы – постараться найти наиболее грамотное имя для народа «dwarf», которые привычны нам под названием «гномы». Автор статьи предлагает вариант перевода – «карлики, цверги, дварфы», но как

итог говорит о допустимости использования слова «гном», так как все три варианта пусть и ближе к переводу, но малознакомы русскоязычному читателю или отдадут излишним «русским» смыслом (карлик).

О. Некруткина привела анализ главы «In the House of Tom Bombadil» в двух переводах В. Муравьева с А. Кистяковским и Н. Григорьевой с В. Грушецким [Некруткина 1992]. Она делает вывод, что оба перевода имеют множество стилистических погрешностей, отмечая отдельные фразы и выделяя имена.

Т. М. Тимошенкова в статье о переводах некоторых реалий в фэнтези отметила, что перевод А. Кистяковского и В. Муравьева сильно русифицирован. Многие реалии обозначены словами, вызывающими ассоциации именно со славянским языком, например, «Mirkwood» (граница между живым и мёртвым в скандинавской мифологии) заменён «Лихолесьем» [Тимошенкова 1991]. Также она затрагивает говорит о несоответствии переводов некоторых имён собственных, например, Торбинс и Лякошель-Торбинс.

Как видно из данных работ, многие исследователи предпринимают попытку проанализировать различия в переводах имён собственных в романе «Властелин колец», но не предпринимают попыток выяснить, как каждый перевод отражается в сознании русскоязычного читателя.

Актуальность данного исследования определяется малоизученностью особенностей восприятия переводов имён собственных в романе Дж. Р.Р. Толкиена «Властелин колец» и его значение в современном молодежной культуре.

**Объектом исследования** являются имена собственные в системе языка художественного переводного текста.

**Материалом исследования** являются имена собственные, отобранные методом сплошной выборки из произведения Дж.Р.Р. Толкиена «Властелин Колец».

**Предмет исследования** – способы перевода имени собственного в романе Дж. Толкиена и особенности их восприятия.

**Цель работы** заключается в комплексном анализе переводов имён собственных в произведении Дж. Р.Р. Толкиена «Властелин Колец».

В соответствии с поставленной целью в работе предлагается решить следующие **задачи**:

1. Проанализировать литературу, посвящённую имени собственному.
2. Изучить научную литературу по переводу имён собственных.
3. Произвести выборку имён собственных на языке оригинала.
4. Изучить литературу, посвящённую творчеству Дж. Р.Р. Толкиена.
5. Сравнить переводы М. Каменковича и В. Каррика, В. Муравьева и А. Кистяковского, В. Маториной, Н. Григорьевой и В. Грушецкого, и сопоставить их с рекомендациями к переводу Дж. Р.Р. Толкиена.
6. Провести опрос по методу субъективного шкалирования и по результатам выполнить анализ восприятия переводов имён собственных в сознании русскоязычного читателя.

**Методы** исследования: изучение научной литературы; анализ и синтез; обобщение и систематизация, при которых используется описательный метод. Для сбора материала использовался метод сплошной выборки. Анализ восприятия переводов имён собственных в сознании русскоязычного читателя проводился при помощи опроса по методу субъективного шкалирования.

**Структура работы.** Данная работа состоит из Введения, двух глав, Заключение, Списка использованной литературы и двадцати приложений.

Во Введении формулируется проблема исследования, обосновывается актуальность темы и степень её разработанности. Так же формулируются цель и задачи исследования, указываются объект, предмет и методы исследования, определяется структура работы.

Первая глава «Имя собственное, его роль в литературном произведении, способы перевода» посвящена рассмотрению понятия «имя собственное». Также даются определение понятиям «ономастика» и «онимы», их характеристика, рассматриваются приёмы перевода имён собственных с англ-

лийского языка на русский; отмечаются принципы, которым должны следовать переводчики при осуществлении перевода.

Вторая глава «Имя собственное в произведении Дж. Р.Р. Толкиена “Властелин колец”» посвящена сопоставительному анализу четырёх переводов произведения «Властелин колец», отмечаются особенности их перевода с учётом рекомендаций Дж. Р.Р. Толкиена; приводятся результаты эксперимента, проведённого методикой субъективного шкалирования, а также делаются выводы о наиболее предпочтительном варианте перевода для русскоязычного населения.

В Заключении подводятся итоги решения поставленных задач и цели, делаются выводы об особенностях четырёх переводов имён собственных в романе и о наиболее предпочтительном способе перевода для русскоязычного читателя.

Приложение содержат диаграммы, посвящённые проведённому эксперименту; таблицу с результатами эксперимента; анкету для выявления восприятия переводов имён собственных в произведении «Властелин колец».

# **ГЛАВА 1. ИМЯ СОБСТВЕННОЕ, ЕГО РОЛЬ В ЛИТЕРАТУРНОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА**

## **1. ОНОМАСТИКА И РОЛЬ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ОНИМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИИ**

«Онома́стика — лингвистическая дисциплина, изучающая имена собственные» [Словарь русской ономастической терминологии 1978].

Данный термин возник ещё в Древней Греции примерно в V-IV вв. до н.э., но понимался он очень широко – как искусство давать имена. Позже в древнеримскую эпоху началось деление имён существительных на имена собственные и нарицательные. Стоит отметить, что данное деление является универсальным для всех языков.

Развитие данной науки активно началось в 60-е гг. XX века. Особый вклад в изучение имён собственных сделали А. Бах, А. В. Суперанская, В. Д. Бондалетов, А. М. Селищев, А. И. Соболевский, Н. В. Подольская, А. Н. Антышев и другие.

О важности данного раздела лингвистики писала А. В. Суперанская: «Ономастика, или онимия, как совокупность имен разных типов, связана со всеми сферами человеческой жизни и деятельности. Везде, где требуется выделение для идентификации или индивидуализации, человек употребляет собственные имена как наиболее удобный способ выделения объекта» [Суперанская 1973: 324].

Имена собственные являются категорией имён существительных, главной функцией которых является наименование предметов. Основное отличие от имён нарицательных заключается в том, что имена собственные «служат для особого, индивидуального обозначения предмета безотносительно к опи-



сываемой ситуации и без обязательных уточняющих определений. ИС выполняют функцию индивидуализирующей номинации» [Ермолович 2001: 9].

В специализированных словарях можно найти следующие определения понятия имя собственное:

- «слово, служащее индивидуальным обозначением лиц и животных, географических и астрономических объектов, учреждений, органов и т.п.» [Словарь лингвистических терминов 2010].
- «(существительное субстантиват), называющее предмет, лицо или явление как единичное, индивидуальное, безотносительно к признакам, служащим для выделения класса предметов <...> Противопоставлено имени нарицательному» [Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии 1998].
- «слово, словосочетание или предложение, к-рое служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект» [Лингвистический энциклопедический словарь 2012].

О. И. Фонякова объясняет значение имени собственного следующим образом: «это универсальная функционально-семантическая категория имён существительных, особый тип словесных знаков, предназначенный для выделения и идентификации единичных объектов (одушевленных и неодушевленных), выражающих единичные понятия и общие представления об этих объектах в языке, речи и культуре народа» [Фонякова 1990: 21].

В. Д. Бондалетов отмечал, что основная задача имени собственного – «назвать определённый предмет, соотнося его с классом однотипных или родственных предметов <...> обязательно называние конкретного предмета» [Бондалетов 1983: 27].

Все данные определения позволяют нам сделать вывод о том, что имя собственное – это слово, позволяющее индивидуализировать конкретный объект, среди подобных ему. При этом под именами собственными подразумеваются все индивидуализирующие наименования: имена людей, клички

животных, названия географических объектов, произведений искусства и другие.

Современная ономастика включает в себя ряд взаимосвязанных разделов, которые занимаются изучением разных групп имён собственных [Словарь русской ономастической терминологии 1988; Фонякова 1990: 4]:

1. Антропонимы – имена людей, в том числе фамилии, отчества, псевдонимы, прозвища и т.п.

2. Топонимы – географические названия (земные, водные, городские, сельские). Топонимы в свою очередь также делятся на несколько разделов: гидронимы (названия водных объектов), ойконимы (названия поселений), урбанонимы (внутригородские объекты – улицы, переулки, здания, мосты и пр.), хоронимы (названия областей, районов, края) и т.п.

3. Космонимы – названия внеземных объектов в галактике.

4. Зоонимы – клички животных.

5. Эргонимы – названия объединений людей (организаций, кружков, предприятий, секций).

6. Теонимы и мифонимы – имена богов и мифологических персонажей.

7. Отдельно отметим важную для нашей работы группу – «литературные антропонимы, топонимы, зоонимы и т.п. как имена художественных объектов, созданных воображением писателя и включённых им в текст литературно-художественного произведения» [Фонякова 1990: 5].

Л. В. Щерба отмечал, что текст является продуктом «индивидуальной речевой деятельности» писателя, и имена собственные также относятся к индивидуальному стилю автора [Щерба 1974].

В художественных текстах выделяют три процесса преобразования семантики имён собственных [Фонякова 1990: 31].

- Онимизация – переход имён нарицательных в разряд имен собственных. Имена, появившиеся при онимизации названий растений: роза =>

Роза, камилла (лат. Ромашка) => Камилла. Номинация достигается путём использования прописных букв. В литературе этот процесс ярко проявляется при номинации басенных персонажей, например, у А. И. Крылова: Соловей, Волк, Лисица и т.д. Этот приём помогает автору подчеркнуть основные черты героев.

- Апеллятивизация – процесс, при котором возникает деонимизация, то есть имена собственные переходят в разряд имён нарицательных. Например, Ньютон (учёный) => ньютон (физическое измерение). «Это какая-то... обломовщина», говорит Штольц в романе И. А. Гончарова. Происходит обратный процесс, при котором слово «обломовщина» приобретает нарицательный смысл для обозначения лени, рутины.

- Процесс вторичной номинации в переносном плане проявляется в форме метафор, перифраз, сравнений, олицетворений и метонимии. Например, «Люблю тебя, Петра творенье» пишет А. С. Пушкин в поэме «Медный всадник». В данном примере вместо использования топонима «Петербург» поэт прибегает к перифразу с использованием имени собственного.

Когда речь идёт об именах собственных в художественных произведениях, необходимо уточнить, что это имена, создаваемые искусственно.

М. В. Голомидова в работе «Искусственная номинация в русской ономастике» отмечает, что существует несколько разрядов искусственных онимов. Таковыми, например, являются условные топонимы, которые создаются с целью внутригруппового общения, условные имена и псевдонимы, создание которых обусловлено необходимостью скрыть личное имя или создать более эффектное.

Для нас наиболее важна группа вымышленных имён, которые автор называет *идеальными конструктами*. М. В. Голомидова отмечает, что в художественном тексте «искусственная номинация заявляет о себе в полной мере, однако имена в хронотопе художественной реальности не только имитируют функции обычных языковых знаков, но *обретают специфическую нагрузку*,

участвуя в решении общих художественных задач. Особенности их семантики, оформления и предназначения определяются идейно-тематическим замыслом, эстетической концепцией, стилевым и жанровым своеобразием произведения» [Голомидова 1998: 61].

Таким образом, мы можем сделать вывод, что имя собственное является особенно важным элементом в произведении. Создаваемое искусственно, автором заведомо продумывается система мира, в котором это имя будет применяться. Поэтому для переводчика важно не только учитывать прямое значение слова, но и почему автор выбрал (в произведении «Властелин колец» – создал) именно это имя.

## 2. ПРИЁМЫ ПЕРЕВОДА ИМЁН СОБСТВЕННЫХ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Ранее мы подчеркнули, что имена собственные, особенно в художественных текстах, несут в себе важную задачу. Благодаря имени автор создаёт хронотоп произведения. Поэтому для переводчика очень важно верно передать суть имени. При этом необходимо учитывать, что в русском языке письмо осуществляется при помощи кириллицы, а в английском языке – при помощи латиницы. Также переводчик должен всегда учитывать культурные, социальные и исторические особенности обеих стран. Ясно, что можно перевести традиционное для Англичан имя "John" традиционным в России именем "Иван", но будет ли адекватно восприниматься подобная замена, если все события в произведении происходят в Англии? Именно поэтому переводчикам необходимо тщательно подбирать верный перевод, учитывая все особенности текста.

Для перевода имён собственных существуют следующие способы [Влахов 1980]:

- Транскрипция – перевод при помощи графической передачи звукового состава слова. Главное для переводчика – передать графически фонетический состав слова.

А. А. Реформатский указывал, что при переводе мы стремимся сделать «чужое» «своим», а транскрипция позволяет сохранить «чужое» через «своё» [Реформатский 1972: 312]. Данный приём предпочтителен, если имя собственное не является «говорящим». Например, *Dr. Watson – доктор Уотсон, Walter – Уолтер*.

Интересно, что проблемы с переводом имён собственных, связанных с творчеством Дж. Толкиена начинаются с фамилии автора – *Tolkien*. Первые переводы произведения «Властелин колец» на долгое время закрепили в сознании русскоговорящего читателя вариант *Толкиен*. Более того, в одной из ранних статей В. Муравьёва (одного из переводчиков Дж. Толкиена) встреча-

ется вариант *Толкьен*. Позже в одном из писем Дж. Толкиен указывал, что все неверно записывают его имя *Tolkein* и, соответственно, неверно её читают. Сам Профессор читал свою фамилию с окончанием –*keen*.

Таким образом, мы видим, что даже при использовании транскрипции переводчики могут столкнуться со множеством проблем. Также стоит учитывать, что при транскрибировании часто учитывается орфография. В результате, те звуки, которые не произносятся в английском, записываются в русском варианте (*Campbell* – Кэмпбелл).

Всё же этот вариант передачи имён собственных является наиболее частотным: «имя собственное, как правило, при переводе заимствуется, транскрибируется» [Влахов 1980: 208].

- Транслитерация – передача графического написания слова при помощи эквивалентов букв в русском языке.

Данный способ часто используют при составлении библиографических списков, создании каталогов, когда необходим механический перенос слов. Невзирая на использование различных алфавитов (латинского и кириллицы), многие буквы английского языка имеют эквивалент в русском, что позволяет применять этот приём. Например, *Harry Potter* – *Гарри Поттер*, *Dr. Watson* (вместо транскрипции *Уотсон*) становится *Ватсоном*, *Walter* – *Вальтером*.

- Калька – дословный прямой перевод имён собственных.

Данный приём редко используется при переводе имён в официально-деловых текстах, так как может создаваться комический эффект. При этом данный приём активно используется в текстах фэнтези с их вымышленным миром, где часто используются «говорящие имена». Яркий пример (кроме мира «Властелина колец») – книги о «Гарри Поттере», переводы которых вызывали так же много возмущения у фанатов. Пример применения кальки из этого произведения: *Crookshanks* – *Косолапус* (*crook* – кривой, *shank* – нога).

- Полукалька – дословный перевод с применением транскрипции или транслитерации.

Применяется при условии, что имя собственное может быть переведено частично прямо, а частично возможна передача только транскрипцией или транслитерацией. Например, *Crickhollow* – Криккова Лощинка (hollow – лощина).

- Уподобляющий перевод – перевод при помощи функциональной замены в русском языке.

Главная цель при этом – сохранить основное значение при отступлении от дословного перевода. Например, *Wormtail* – Хвост (worm – червь, tail – хвост).

- Описательный перевод – перевод, при котором вместо имени даётся развернутое описание.

- Комментирующий перевод – перевод, при котором автор чаще использует транскрипцию или транслитерацию, но при этом ниже даёт комментарий со значением имени.

Например, имя Дон Кихот переводчик Б. М. Энгельгандт не переводит, а даёт ссылку ниже с комментарием о значении имени.

- Создание семантических неологизмов – по сути автор перевода придумывает новое слово, которое не существует в словарях русского языка. Например, *Gamgee* – Скромби («Властелин колец»)

Выше были перечислены основные приёмы перевода имён собственных с английского языка на русский. Перед каждым переводчиком встаёт выбор, какой приём использовать, использовать один приём или несколько. Помимо этого, переводчики должны соблюдать ряд принципов [Флорин 1983; Ермолович 2001]:

- принцип традиционности (переводчик всегда должен проверять, как традиционно переводилось имя собственное, например, Georg в переводе английского языка Джордж, а не привычное на Георгий);

- принцип сохранения стиля и колорита автора (в зависимости от языка автора нужно учитывать, каким будет перевод имени, например, *Georg* с немецкого языка *Георг*, а с французского языка *Жорж*);
- принцип благозвучия (нужно учитывать, как будет звучать имя в переведённом тексте, не создаётся ли ложная этимология или непривычное для русскоязычного читателя сочетание звуков);
- стилевое единообразие в переводе (переводчик должен придерживаться единой концепции в переводе имён собственных, нельзя в одной части романа перевести имя героя как *Георг*, а во второй части назвать его *Жоржем*).

При переводе художественного произведения переводчик сталкивается с множеством трудностей: перевод реалий, сохранение стилистики автора произведения, передача характерных эпохе или стране особенностей и множество других. Но особенно трудно переводить имена собственные в художественных произведениях с вымышленным автором миром. Перед переводчиком встаёт ряд вопросов: что вкладывал автор в имя? необходимо ли передать суть имени? или достаточно передать звучание? Если же необходимо передать суть, то какой вариант в русском языке будет наиболее адекватно воспринят читателями.

Таким образом, мы видим, что перед переводчиком стоит нелёгкий труд выбора приёма перевода, а также необходимость всегда учитывать принципы перевода с английского на русский язык. При этом, когда речь идёт об имени собственном, необходимо учитывать хронотоп произведения.



## **ГЛАВА 2. ИМЯ СОБСТВЕННОЕ В ПРОИЗВЕДЕНИИ**

### **ДЖ. Р.Р. ТОЛКИЕНА «ВЛАСТЕЛИН КОЛЕЦ»**

#### **1. «ВЛАСТЕЛИН КОЛЕЦ» И ЕГО ПЕРЕВОДЫ**

Творчество Дж. Р.Р. Толкиена сразу стало популярным в читательских кругах. Большой интерес публики привел к активному изучению причин популярности писателя.

Очень много споров в литературоведении вызывают жанровые особенности произведений Дж. Р.Р. Толкиена. И если с жанром «Хоббита» исследователи едины во мнении, что это повесть-сказка [Кабаков 1988; Лузина 1994], то произведение «Сильмариллион» вызывает множество споров по этому вопросу.

О. С. Потапова рассуждая о жанре «Сильмариллиона», приходит к выводу, что: «"Сильмариллион" — эпос (как жанр, а не как род литературы). Мифологическим он назван потому, что охватывает не только героические времена (изображение которых свойственно эпосу героическому), но и времена первотворения — времена мифические. А литературным он является по той причине, что создан писателем, а не народом и однозначно является принадлежностью литературы. Таким образом, представляется наиболее верным определить жанр "Сильмариллиона" как литературно-мифологический эпос» [Потапова 2005].

Исследователь опиралась на содержание и форму написания произведения. П. Ю. Малков рассуждал о жанре «Сильмариллиона», рассматривая его в религиозном ключе: «Современная сказка (в европейской традиции) есть внешне облекаемое в форму мифа притчевое и символическое выражение важнейших христианских принципов и понятий. Сказку здесь можно было бы определить, как мифологизированную притчу, то есть притчу, выраженную в форме, родственной мифу. <...> Толкиновские мифы "Сильмарил-

лиона" тяжеловесны, иногда жестоки, а, может статься, и несколько однообразны, хотя чаще всего они весьма изящны и поэтичны. Но что может превзойти, или хотя бы повторить серьезный и одновременно поэтичный рассказ о сотворении мира в книге Бытия или, например, диалог Бога и Иова - на эту же тему?» [Малков 1995]. В данной работе Малков анализирует образы «Сильмарллиона», сравнивая их с образами из Библии, и приходит к выводу, что перед нами «мифологизированная притча».

Е. М. Апенко отмечала тот факт, что «"Сильмариллион" Дж. Р.Р. Толкина представляет собой своеобразное явление в литературе первой трети века, но, безусловно, находится в одном ряду с теми произведениями литературы XX века, в которых миф плодотворно используется для создания гуманистических произведений» [Апенко 1986: 40]. С. Лихачева писала: «"Сильмариллион": монументальное, величественное целое, цикл легенд, начиная от глобального мифа о Песне Творения, обретшей видимое бытие, до жизнеописаний отдельных героев мира, называемого Арда» [Лихачева 1993]. В статье она даёт развернутый анализ биографии Толкиена, расшифровку некоторых образов (большое внимание уделяется бессмертию), а также рассказывает об увлечении Толкиена – создании искусственных языков.

Помимо жанра некоторых исследователей интересовал мир произведений Дж. Р.Р. Толкиена, а точнее, вопрос о его реалистичности. Например, Лаури Линаск писал, что «мир Толкиена всё же не является полностью вымышленным» [Линаск 1982]. Ученый указывает, что по Толкиену (это подтверждается лекциями и эссе профессора) вторичный мир должен сочетать в себе вымышленное и реальное. «Его "Вторичный мир" представляет собой единство противоположностей: он одновременно мифический и реальный, далекий и близкий, знакомый, но не привычный, странный, но не чуждый» [Линаск 1982].

Таким образом, мы видим, что основное, к чему обращаются исследователи, это специфика жанра произведения (вопрос, вызывающий споры).

В нашей работе мы обращаемся к анализу произведения «Властелин колец», поэтому остановимся на нем подробнее.

Большинство споров литературоведов связаны с жанровой спецификой «Властелина колец». Это обусловлено нестандартным, очень внимательным подходом Дж. Р.Р. Толкиена к написанию произведения.

Например, С. Л. Кошелев признаёт, что «Властелин колец» «уникален для литературы XX века» [Кошелев 1981]. Исследователь предлагает рассматривать произведение «Властелин колец» не как трилогию, а как единое, целостное произведение, так как на делении книги на три части настояли издатели. Первый жанр, влияние которого выделяет С. Л. Кошелев, это жанр сказки. Он находит соответствие с ним в основном сюжетном мотиве (опасное путешествие), в героях произведения, имеющих фольклорное происхождение (гномы, эльфы) или придуманных автором (хоббиты, орки, энты) и в волшебных вещах (кольца).

Интересен анализ, который проводит С.Л. Кошелев, основываясь на функциях сказки, выведенных В. Я. Проппом в работе «Морфология сказки». С. Л. Кошелев подробно рассматривает каждую из функций (из 31 функции 25 совпали), что так же подтверждает близость «Властелина колец» к сказке. Опираясь на другую работу В. Я. Проппа «Исторические корни волшебной сказки» С. Л. Кошелев так же указывает на узелки-локусы, соответствующие локусам волшебной сказки (маршрут Фродо соответствует путям сказочных героев). Анализируя лекции Толкиена, исследователь делает вывод, о том, что разрастание «Властелина колец» до размеров, превышающих размеры сказки в обычном понимании, это стремление Толкиена к достоверности мира. И можно сделать вывод, что «Властелин колец» – это волшебная сказка разросшихся размеров, но С. Л. Кошелев не согласен с этим мнением. Рассматривая сам конфликт (quest), он делает вывод, что в нём присутствуют эпические мотивы, характерные для героического эпоса (Фродо совершает путешествие не ради своей выгоды, а ради уничтожения кольца и освобождения Средиземья). Причём С. Л. Кошелев отмечает очень интересную зако-

номерность: шесть сказочных функций, которые не выполнил Фродо, выполняет другой герой – Арагорн. И смена этих функций происходит примерно в одно и то же время. Дж. Р.Р. Толкиен делает своё произведение крайне достоверным, что также не соответствует критериям сказки, говорит С. Л. Кошелев. Подводя итоги, он утверждает, что: «В "Повелителе колец" мы отметили многочисленные жанрообразующие черты, характерные для трех различных - волшебной сказки, героической эпопеи и романа. <...> Мы считаем, что романские черты в "Повелителе колец" являются определяющими и что произведение представляет собой не стилизацию и не подражание древним образцам, а обновление некоторых элементов этих образцов и приспособление их к нуждам современности в соответствии с эстетическими установками автора. Поэтому жанр "Повелителя колец" мы определяем как роман с элементами волшебной сказки и героической эпопеи» [Кошелев 1981].

Позже С. Л. Кошелев уточнит, что в «жанровом отношении "Повелитель колец" может быть определён как фантастический философский роман с ассоциативным построением связей между образом и значением или философский ассоциативный роман» [Кошелев 1984], не забывая о данном ранее определении. И спустя год пишет ещё одну статью «Жанровая природа "Повелителя колец" Дж. Р.Р. Толкина», в которой говорит о том, что в первой одноимённой статье рассматривал жанр с точки зрения сюжетостроения. Но для уточнения вопроса о жанре «Властелина колец» необходимо исследование романа в свете закономерностей философской фантастики – продуктивного течения современной литературы, к которому он относится. В конце статьи Кошелев объединяет данные ранее определения и делает вывод, что «"Повелитель колец" - фантастический философский роман с элементами волшебной сказки и героической эпопеи» [Кошелев 1981].

Другая работа, анализирующая жанровую природу «Властелина колец» – это работа Р. И. Кабакова, в которой исследователь даёт оценку работам зарубежных авторов и говорит о том, что в них мало внимания уделяется таким категориям, как «метод» и «жанр». Многие из этих авторов дают суждения

общего характера, что Толкиен создал «практически невозможное», «эпос, почти столь же величественный как "Беовульф", подробный как древняя хроника и старомодный в оценках как исландская сага или Вальтер Скотт», он (Толкиен) создал «новый жанр: нечто, содержащее очевидное сходство с народным эпосом и мифологией, но по сути не имеющее литературного аналога» [Кабаков 1988]. Далее Р. И. Кабаков не соглашается с некоторыми аспектами анализа, проведенного Л. С. Кошелевым: малая событийность, на которую указывал Л. С. Кошелев, опровергается примерами; отсутствие эволюции героя также подвергаются сомнению. После чего Р. И. Кабаков выделяет два аспекта, в которых следует рассматривать вопрос о жанре «Властелина колец»: внешний аспект (воздействие на Толкиена множества прочитанных им книг) и внутренний аспект («эволюция творчества»). То есть Р.И. Кабаков рассматривает жанр «Властелина колец» не только в рамках самого произведения, но и в рамках всего творчества автора. Исследователь говорит о том, что без «Сильмариллиона» невозможно понять метод и жанр «Властелина колец» и указывает, что именно в этом произведении формировался собственный стиль Толкиена.

Р. И. Кабаков стремится доказать, «что "Повелитель колец" создан в жанре современного мифологического эпоса» [Кабаков 1988]. Первое, на что он указывает – это объём произведения, который нельзя считать аргументом, но можно считать «сигналом», останавливающим внимание. Второе – это «характер материала». А именно то, что «"Властелин колец", по сути, «продолжение "Сильмариллиона"» [Кабаков 1988], то есть он строится на «мифологическом материале». И третье, что выделяет Р. И. Кабаков, это соответствие «конкретных характеристик эпопеи, даваемых Гегелем» [Кабаков 1988] (Р. И. Кабаков проводит подробное сопоставление каждой характеристики). Также исследователь говорит о том, что эпопея не соответствует «современному состоянию мира, не позволяющему (Гегель, Маркс) создавать эпопеи» [Кабаков 1988], но тут же находит выход: «...следует отыскать медиатор, то есть некий третий, средний член, способный к сочетаниям с каждым из по-

лярных членов антагонизма. И такой медиатор, соединяющий эпопею и современность, в данном случае существует: это индивидуальная мифологическая система, созданная Толкиеном в "Сильмариллионе"» [Кабаков 1988].

В статье Е. М. Апенко, даётся размытое определение жанра «Властелина колец», очень похожее на определение жанра «Сильмариллиона», данное ею: «В целом, можно сказать, что "Повелитель колец" Дж.Толкиена находится в одном ряду с теми произведениями литературы XX века, в которых плодотворно используется миф, но представляет собой своеобразное явление» [Апенко 1982: 72]. Хотя определение и размыто, мы видим, что Е. М. Апенко присоединяется к другим литературоведам во мнении, что «Властелин колец» необычное произведение с элементами мифа.

Н. Н. Мамаева, сравнивая произведение с другими английскими сказками, делает вывод, что «Толкин написал именно волшебную историю, фэери, квест, что, конечно, не мешает нам вычитывать из нее и какие-то другие смыслы и интерпретации. Интерпретации - вещь, конечно, полезная и интересная (прежде всего для самих интерпретаторов), но вначале, вероятно, следует установить некоторые базисные, само собой разумеющиеся вещи, а потом уже оригинальничать и интересничать. Но в нашей стране филологически критическая «толкиниада» пошла другим путем» [Мамаева 2001: 47]. При этом исследовательница упоминает, что Толкиен сам называл своё произведение «фэери», где фэери - это история о сверхъестественном со своими характеристиками и правилами [Мамаева 2001: 47].

Из всех приведённых исследований наиболее аргументированным нам представляется анализ С. Л. Кошелева, так как он поэтапно рассматривает образ Фродо, как сказочного героя, но не забывает об эпическом и мифологическом в произведении.

Кроме жанра, исследователи обращались к образам и символам в произведении «Властелин Колец».

Одна из таких работ – статья С. А. Кощеевой, в которой автор сопоставляет функции воды в произведении Толкиена с функциями воды в хри-

стианских обрядах, в ирландских преданиях, в западноевропейской мифологии и в фольклорных традициях. Безусловно, данный анализ подтверждает, что Дж. Р.Р. Толкиен пользовался литературным наследием при написании «Властелина колец», но сам автор статьи, к сожалению, не делает выводов [Кошечкина 2002].

Очень интересна работа С. А. Лузиной, в которой автор, ссылаясь на Джанни Родари и его термин «Бином фантазии» (реальное + реальное = чудесное), раскрывает некоторые образы «Властелина колец». С. А. Лузина указывает, что хоббит появился из сочетания латинского *homo* – человек и английского *rabbit* – кролик. И именно сочетание двух реальных образов рождает образ чудесный. Отсюда становится понятной тяга хоббитов к норам. Но основной анализ, который проводит С. А. Лузина, посвящен образу кольца. Она говорит о его многослойности (фольклорный, мифологический, литературно-художественный контексты). Также исследовательница даёт подробную характеристику колец, опираясь на их названия (переводя с эльфийского) [Лузина].

Анализируя образы героев, Р. И. Кабаков говорит о том, что хоббит – «не имеет явной фольклорной традиции, хотя удивительно органично вписан в толкинский мир» [Кабаков 1991: 107]. Исследователь ставит перед собой цель «проследить историю возникновения и развития этого образа, и его роль в художественной вселенной писателя» [Кабаков 1991: 107]. Используя биографию и письма Дж. Р.Р. Толкиена, Р. И. Кабаков воссоздаёт историю возникновения образа хоббита. Он анализирует этот образ в произведении «Хоббит, туда и обратно...» и делает вывод, что образ имеет много сказочных признаков, но также присутствуют и не соответствующие фольклорным традициям свойства. Несмотря на это, Р. И. Кабаков приходит к заключению, что образ «соединяющий столько свойств, тем не менее, не кажется сложным, противоречивым или неестественным. Напротив, его цельность и органичность очевидны» [Кабаков 1991: 112]. Переходя к анализу образа хоббита во «Властелине колец», Р. И. Кабаков говорит о главной разнице между про-

изведениями «Хоббит, туда и обратно...» и «Властелином колец» – это «атмосфера глубокой серьёзности и тревоги» [Кабаков 1991: 109], пронизывающее повествование «Властелина колец». Исследователь замечает, что Дж. Р.Р. Толкиен «не стремится проследить тонкие движения души своих персонажей» [Кабаков 1991: 117], главное для Дж. Р.Р. Толкиена – это создание «сложной системы рас народов Средьземелья» [Кабаков 1991: 117]. В заключении статьи автор говорит о том, что Дж. Р.Р. Толкиен «создал из придуманного слова литературно-сказочный персонаж – обнаруживает в нем живую душу» [Кабаков 1991: 118].

Интересна работа М. А. Штеймана, в которой он говорит о том, что роль женских образов в произведении Толкиена весьма невелика. По мнению исследователя, это связано с тем, что во «Властелине колец» конфликт носит глобальный характер и приводит к войне, на которой женщинам нет места. Но с другой стороны, отмечает М. А. Штейман, это вероятнее всего обусловлено христианскими убеждениями автора, поэтому «наивно было бы ожидать пропаганды эмансипации в их произведениях. Кроме того, никто не может отрицать, что героини в книгах и Толкиена, и Льюиса изображены не только с большой симпатией, но и со всем возможным уважением к роли, отведенной им человеческой природой и их собственной судьбой» [Штейман: 187].

Рассмотрение данных литературоведческих работ показало нам, что литературоведы обращаются к совершенно различным образам в произведении.

Также одним из аспектов, к которому обращаются учёные – это соотнесение творчества Дж. Р.Р. Толкиена с христианским учением. Сюда же можно отнести работы о философских основах произведений Дж. Р.Р. Толкиена.

Одной из таких работ можно назвать работу П. Федорова «Послание на тему диспута», в которой автор даёт оценку высказываниям участников на одном из форумов, посвящённых творчеству Дж. Р.Р. Толкиена. Эту работу можно привести как пример, когда фанаты, стремясь разобраться в любимом



произведении, обращаются к научным источникам, спорят и стремятся доказать свою точку зрения. В данной работе представлен сопоставительный анализ образов, сюжета и мира произведений Дж. Р.Р. Толкиена и различных библейских мифов [Федоров].

Подробный анализ можно встретить в работе И. Е. Боярского, который говорит о том, что Толкиен, как глубоко верующий человек, невольно отразил свои религиозные настроения в произведениях. «"Властелин Колец" заставил многих задуматься о духовной составляющей жизни: о выборе между добром и злом, о дружбе и долге, о нравственном законе и высших идеалах» [Боярский]. В том, что Фродо надевает цепочку с кольцом на шею, исследователь видит образ креста или образка и даёт оценку символике кольца в произведении и религии. В выводе И. Е. Боярский указывает, что «"Властелин Колец" также бесспорно является апологетическим произведением, содержащим и проповедующим христианские идеалы в современном обществе» [Боярский].

Рассмотрев различные литературоведческие работы, посвящённые творчеству Дж. Р.Р. Толкиена, мы можем сделать вывод, что его произведения по-прежнему вызывают много споров среди критиков.

На примере русской художественной литературы мы видим, что имена собственные зачастую дают краткое, но при этом очень красочное описание персонажа или местности. Ярким примером может послужить произведение Н. В. Гоголя «Мертвые души», где все помещики обладают говорящими фамилиями: Манилов – мягкий, расточительный помещик; Собакевич – крепкий хозяин, который держит всех крепостных цепкой хваткой; Коробочка – помещица, которая стремится к накопительству, ей необходимо максимально сохранить свой капитал, спрятав его по коробкам; и другие герои. «Говорящие» имена любил использовать Д. И. Фонвизин в пьесе «Недоросль»: Стародум, Вральман, Цифиркин, Скотинин, Простаков, Кутейкин, Правдин. В произведении «Горе от ума» А. С. Грибоедова перед нами вновь имена, несущие собой меткие характеристики: Молчалин, не любивший говорить

лишнего; Скалозуб, основное занятие которого – зубоскалить; Тугоуховский, который был туг на ухо. В традиции русской литературы крепко закрепился приём использования «говорящих» имён, а русскоязычный читатель привык «считывать» подобные имена. Поэтому особый интерес представляет произведение Дж. Р.Р. Толкиена. Автор детально продумал не только мир Средиземья, его устройство и персонажей, но и язык. Более того, им был создан эльфийский, что дополнительно усложняет перевод его произведения. Если мы обратимся к фамилии одного из главных персонажей "Baggins", то уже увидим разночтение в переводе на русский язык: Бэггинс, Сумникс, Торбинс и даже Беббинс. И подобные различия встречаются со многими именами. Но важно не только это, а ещё и то, что Дж. Р.Р. Толкиен, в отличие от множества других зарубежных писателей, оставил «Guide to the Names in The Lord of the Rings» (руководство по переводу имён произведения «Властелина Колец»). Поэтому для нас интерес представляет не только перевод, но и его соответствие желанию автора.

Необходимо отметить, что руководство было создано изначально к переводам на нидерландский и шведский языки, поэтому зачастую можно встретить перевод, который автор выполняет самостоятельно именно на эти два языка. Возможно, знай Профессор, что его книга станет популярна почти на всех языках мира, он озаботился бы более подробным описанием для каждого имени.

Самое важное, что отмечает автор в руководстве, содержится ещё в начале. Все имена собственные, которые не будут упомянуты необходимо сохранить неизменными, за исключением окончания -s/-es (множественное число). Дж. Р.Р. Толкиен отмечает, что английский язык является всеобщим языком для мира Средиземья. Все остальные ещё более древние для этого мира языки были переведены на английский. Именно поэтому желателен перевод тех имён, которые упомянуты в руководстве. Многие имена собственные, писал Дж. Р.Р. Толкиен, не вызовут затруднений у переводчиков (Black Country, Snowmane и другие).

Первый официальный перевод, с которым познакомился советский читатель, был перевод З. Бобырь (подготовленный в 1960 году, но опубликованный в 1990). Особенность данного текста была в том, что он представлял собой адаптированный для детей перевод. При этом текст оригинала сократился втрое, З. Бобырь убрала из произведения стихотворения и песни, а также опустила многие фамилии (Bilbo Baggins) упоминался только по имени. В 1970-е произведение появляется в переводе лингвиста А. Грузберга. Недостатком данного перевода считали «дотошность», с которой автор переводил произведение (порой слово за словом, что не всегда допустимо при литературном переводе).

В 1980-е выходит перевод А. Кистяковского и В. Муравьева, который считают наиболее «литературным». Отличительная черта этого перевода – русификация всего текста. Многие имена были переведены дословно и адаптированы к русскому сознанию, что иногда шло вразрез с рекомендациями Дж. Р.Р. Толкиена. Более того, текст приобрёл некоторую русскую «былинность»: короли стали царями и князьями, воители – витязями. Как итог: текст получился очень образным, но при этом «обрусился», что не понравилось фанатам. При этом долгое время этот перевод оставался наиболее популярным. Возможно, из-за того, что примерно 10 лет был единственным официально признанным переводом.

Ближе к 1990 выходит перевод Н. Григорьевой и В. Грушецкого. Преимущество данного перевода – стихотворения. Здесь они звучат наиболее музыкально и грамотно. Но основные претензии фанатов сводились к переводам имён (привычный Бэггинс стал Сумниксом, Бродяжник – Колобродом и т.д.), хотя стоит отметить, что во многом Н. Григорьева и В. Грушецкий следовали рекомендациям самого автора.

В этот же период выходит перевод В. Маториной. Необходимо отметить, что в печатном виде данный текст встречается крайне редко, хотя многие и признают академичность и правильность перевода, которая лишена «дотошности». В. Маторина являлась влюблённым в Средиземье фанатом,

возможно поэтому ей удалось закончить и более того издать свой вариант перевода.

Перевод М. Каменкович и В. Каррика отличился тем, что в нём мы встречаемся с христианской трактовкой некоторых идей произведения. Авторы перевода сумели расширить произведение почти вдвое, добавив множество ссылок на письма и другие работы Дж. Р.Р. Толкиена. Это привлекало фанатов произведения, но большое количество отсылок к Евангелию скорее отталкивало, учитывая, что сам Профессор утверждал, что мир Средиземья – это дохристианский мир.

Существовали ещё порядка пяти популярных среди фанатов, но не изданных переводов. Для анализа мы отобрали четыре последних варианта перевода.

## **2. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ**

Для удобства восприятия и проведения сопоставительного анализа переводов имён собственных был выбран вид таблицы, в которой указаны рекомендации Дж. Р.Р. Толкиена, варианты перевода, а также наши комментарии.

Таблица 1

АНТРОПОНИМЫ					
Имя в оригинале	Комментарий Дж. Р.Р. Толкиена <sup>1</sup>	М. Каменкович и В. Каррик	В. Муравьев и А. Кистяковский	В. Маторина	Н. Григорьева и В. Грушецкий
Baggins (фамилия главного героя)	Сам Дж. Р.Р. Толкиен го- ворит о необходимо- сти схожести пере- вода со словом «сумка, мешок».	Бэггинс (транскрипция)	Торбинс (уподобляющий перевод)	Торбинс (уподобляю- щий перевод)	Сумникс (уподобляющий перевод)
		Фамилия главных персонажей для двух произведений («Хоббит, туда и обратно» и «Властелин колец») вызывает наибольшее количество споров. В данном случае мы видим, что три переводчика придерживаются рекомендаций Дж. Р.Р. Толкиена. Многие фанаты произведения предпочитают вариант «Бэггинс», зачастую отмечая, что без перевода могут считать закладываемое значение (слово "bag" прочно вошло в обиход современного человека).			

<sup>1</sup> Дж. Р.Р. Толкин «Руководство по переводу имен собственных из "Властелина Колец"»

<b>Имя в оригинале</b>	<b>Комментарий Дж. Р.Р. Толкиена</b>	<b>М. Каменкович и В. Каррик</b>	<b>В. Муравьев и А. Кистяковский</b>	<b>В. Маторина</b>	<b>Н. Григорьева и В. Грушецкий</b>
Mr. Underhill (вымышленное имя, под которым путешествовал Фродо)	Нужно перевести по смыслу («под холмом»).	Подхолмс (калька)	Накручинс (уподобляющий перевод)	Подхолмс (калька)	Норохолм (уподобляющий перевод)
		В. Маторина, М. Каменкович и В. Каррик придерживаются идеи перевести данное имя дословно. В. Муравьев и А. Кистяковский, Н. Григорьева и В. Грушецкий также используют приём уподобляющего перевода. И если «Норохолм» ещё сохраняет основное значение (относящийся, живущий в холмах»), то в имени «Накручинс» происходит скорее подмена (вместо «под» появляется значение «на», более того, используется корень «кручина», которое русским читателем воспринимается как «грусть, тоска»).			
Harfoots (семейство, населяющее Shire)	Дж. Р.Р. Толкиен говорит о том, что читатель, учитывая контекст, должен увидеть	Шерстоноги (калька)	Лапитупы (уподобляющий перевод)	Мохноноги (калька)	Мохноноги (калька)

Имя в оригинале	Комментарий Дж. Р.Р. Толкиена	М. Каменкович и В. Каррик	В. Муравьев и А. Кистяковский	В. Маторина	Н. Григорьева и В. Грушецкий
	первичное значение древней фамилии "hairyfoot" (волосатые, шерстяные ноги).	Все авторы переводов придерживаются рекомендации Дж. Р.Р. Толкиена, кроме В. Муравьева и А. Кистяковского, которые ввели новый корень – «лапи» (видимо по аналогии со словом «лапти»). Опять же наблюдается русификация фамилий, характерная для данного перевода.			
Stoors (семейство, населяющее Shire)	Данную фамилию Дж. Р.Р. Толкиен предлагает передать «фонетически» со значениями букв перевода, но отмечает, что первично значение «большой, сильный» ("stor", "stoor").	Дубсы (уподобляющий перевод)	Струсы (не следуют рекомендациям автора)	Сторы (транскрипция)	Хваты (не следуют рекомендациям автора)



Имя в оригинале	Комментарий Дж. Р.Р. Толкиена	М. Каменкович и В. Каррик	В. Муравьев и А. Кистяковский	В. Маторина	Н. Григорьева и В. Грушецкий
		<p>В современном английском языке нет слова с корнем "stor" (об этом пишет сам Дж. Толкиен, но при этом указывает перечное значение – «большой»; само описание героев подсказывает это значение). Только В. Маторина придерживается рекомендации Профессора и использует приём транскрипции. М. Каменкович с В. Карриком используют уподобляющий перевод, вызывая ассоциацию с «сильным и могучим дубом», которая закреплена в сознании русскоязычного читателя. Н. Григорьева с В. Грушецким не следуют рекомендации Дж. Толкиена, но вариант «Хваты» носит нейтральный характер. В то время как В. Муравьев с А. Кистяковским создают собственную фамилию, в которой считывается корень «трус», что не соответствует рекомендации Дж. Р.Р. Толкиена и описанию героев: «Струсы были крепенькие, коренастенькие, большерукие и большеногие» [Толкин 2016: 19].</p>			

<b>Имя в оригинале</b>	<b>Комментарий Дж. Р.Р. Толкиена</b>	<b>М. Каменкович и В. Каррик</b>	<b>В. Муравьев и А. Кистяковский</b>	<b>В. Маторина</b>	<b>Н. Григорьева и В. Грушецкий</b>
Sackville-Baggins (родственники Bilbo Baggins`a)	Дж. Р.Р. Толкиен указывает на значение корня "sack" (мешок) и предлагает перевести данную фамилию составным словом со схожими корнями (со значением «мешок»).	Саквиль-Бэггинсы (транскрипция)	Лякошель-Торбинсы (уподобляющий перевод)	Сумкин-Торбинсы (калька)	Дерикуль-Сумниксы (уподобляющий перевод)
		Только перевод В. Маториной полностью следует рекомендации автора. М. Каменкович и В. Каррик (как и в случае с фамилией "Baggins") вместо перевода используют транскрипцию, теряя тем самым значение. Два других перевода следуют рекомендациям, но и в варианте «Лякошель», и в варианте «Дерикуль» появляется значение «кошелёк».			
Gamgee (фамилия Сэма – друга Фродо)	Автор указывал, что эту фамилию переводить не стоит. Необходимо адаптировать её к конкретному переводу, воспринимая как «бессмысленную».	Гэмги (транслитерация)	Скромби (создание неологизма)	Гэмджи (транскрипция)	Гэмджи (транскрипция)

Имя в оригинале	Комментарий Дж. Р.Р. Толкиена	М. Каменкович и В. Каррик	В. Муравьев и А. Кистяковский	В. Маторина	Н. Григорьева и В. Грушецкий
		Автор говорит, о бессмысленности данной фамилии, следовательно, переводить её необходимо, используя приём транскрипции. Мы видим, что три варианта перевода следуют этим указаниям. Но В. Муравьев и А. Кистяковский решают перевести её как «Скромби», то есть создают новое имя, исходя из характера героя (скромный).			
Gaffer (прозвище Ham Gamgee – отца Sam Gamgee)	Дж. Р.Р. Толкиен не дал указаний к переводу данного прозвища. Возможно, это связано с тем, что это слово существует в английском языке и имеет прямой перевод – «дедушка, старик».	Старикан (калька)	Жихарь (уподобляющий перевод)	Дед Гэмджи (полукалька)	Старичина (калька)

<b>Имя в оригинале</b>	<b>Комментарий Дж. Р.Р. Толкиена</b>	<b>М. Каменкович и В. Каррик</b>	<b>В. Муравьев и А. Кистяковский</b>	<b>В. Маторина</b>	<b>Н. Григорьева и В. Грушецкий</b>
		В данном случае двое переводчиков использовали приём кальки. В. Маторина использует полукальку, но стоит отметить, что она передаёт неверную информацию: Gaffer был отцом Sam`а, но при таком переводе получается, что Gaffer являлся ему дедом. Вариант В. Муравьева и А. Кистяковского вызывает больше всего вопросов. Современный читатель не всегда сможет считать, кто такой «Жихарь» <sup>1</sup> . И опять же получается, что авторы изменяют основной смысл «дедушка» на «домового», кем Gaffer точно не являлся.			
Brandybuck (фамилия Мерри – друга Фродо)	Дж. Р.Р. Толкиен указывает, что в английском языке происхождение данной фамилии для нас несущественно, а во «Властелине колец» оно восходит к двум корням	Брэндибэк (транскрипция)	Брендизайк (полукалька)	Брендибак (транскрипция)	Брендискок (полукалька)

<sup>1</sup> Домовой.

Имя в оригинале	Комментарий Дж. Р.Р. Толкиена	М. Каменкович и В. Каррик	В. Муравьев и А. Кистяковский	В. Маторина	Н. Григорьева и В. Грушецкий
	<p>Brandywine (где "brandy" – река) и "buck" (самец оленя) либо "busca" (козёл). Автор не даёт точных указаний по переводу конкретно для этой фамилии.</p>	<p>В данном случае в двух переводах используется транскрипция. В. Муравьев с А. Кистяковским и Н. Григорьева с В. Грушецким используют приём полукальки, где первую часть транскрибируют, а во второй части фамилии появляются корни («зайк», «скок»), вызывающие ассоциацию с кроликом/зайцами. Видимо, переводчики хотели подчеркнуть, что название народа "hobbit" родилось из сочетания "rabbit" и "human".</p>			
Bolger (фамилия семейства хоббитов)	<p>Дж. Р.Р. Толкиен отмечает, что данная фамилия переводу не подлежит, хотя и должна восприниматься как прозвище от слова "bolge", "bulge" (выпуклость)</p>	Булджер (транскрипция)	Боббер (не следуют рекомендациям автора)	Болджер (транскрипция)	Пузикс (уподобляющий перевод)

<b>Имя в оригинале</b>	<b>Комментарий Дж. Р.Р. Толкиена</b>	<b>М. Каменкович и В. Каррик</b>	<b>В. Муравьев и А. Кистяковский</b>	<b>В. Маторина</b>	<b>Н. Григорьева и В. Грушецкий</b>
		В данном случае в двух переводах, авторы следуют рекомендации, не переводя фамилию, но при этом им не удаётся передать значение слова «выпуклость». Н. Григорьева и В. Грушецкий выбирают нечто среднее между фамилией и прозвищем.			
Fatty (прозвище одного из семейства Bolger – Fredegar)	Автор указал, что прозвище подлежит переводу в значении «полный, тучный».	Пончик (уподобляющий перевод)	Толстик (калька)	Мякуш (уподобляющий перевод)	Фэтти (транскрипция)
		В трёх переводах авторы придерживаются рекомендаций автора, добиваясь нужного значения данного имени. Но Н. Григорьева и В. Грушецкий используют приём транскрипции, следовательно, понять значение данного прозвища смогут только те, кто имеет необходимый базовый словарь английского языка.			

<b>Имя в оригинале</b>	<b>Комментарий Дж. Р.Р. Толкиена</b>	<b>М. Каменкович и В. Каррик</b>	<b>В. Муравьев и А. Кистяковский</b>	<b>В. Маторина</b>	<b>Н. Григорьева и В. Грушецкий</b>
Took (фамилия родственников Baggins)	Необходимо передать данную фамилию фонетически в соответствии с языком, без перевода.	Тукк (транскрипция)	Крол (не следуют рекомендациям)	Тук (транскрипция)	Тук (транскрипция)
		В трёх переводах авторы придерживаются рекомендаций автора, но В. Муравьев и А. Кистяковский продолжают поддерживать ассоциацию с кроликами, отмечая историю возникновения хоббитов.			
Butterbur (семейство хоббитов, владевшее гостиницей/трактиром)	Необходимо перевести данное имя, сохраняя значение слова "butter" (масло), при этом стоит учитывать, что "butterbur" – название растения белокопытника. Дж. Р.Р. Толкиен просит при переводе	Подсолнух (уподобляющий перевод)	Наркисс (неологизм)	Медовар (уподобляющий перевод)	Маслютик (уподобляющий перевод)

Имя в оригинале	Комментарий Дж. Р.Р. Толкиена	М. Каменкович и В. Каррик	В. Муравьев и А. Кистяковский	В. Маторина	Н. Григорьева и В. Грушецкий
	постараться оставить и значение «масло», и значение «растение». Также возможна замена на название растения, которое похоже на белокопытник.	Варианты перевода «Подсолнух» и «Маслютик» полностью соответствуют замыслу автора. Вариант «Медовар» несколько отходит от прямого толкования Дж. Толкиена, но при этом соответствует деятельности героя. Но вариант «Наркисс» вызывает больше всего вопросов. «Большой энциклопедический словарь» даёт следующую трактовку данного слова: «апостол от 70-ти (Послание к Римлянам 16:11), епископ Афинский», что совершенно не соответствует изначальному замыслу. Можно предположить, что автор вкладывал значение цветка «нарцисс», что опять же закладывает новое значение «самовлюблённого человека».			
Goldberry (жена персонажа Tom Bombadil)	Перевести по смыслу. "Gold" – золото, "berry" – ягода, то есть дословно «золотая ягода».	Златовика (уподобляющий перевод)	Золотинка (уподобляющий перевод)	Золотинка (уподобляющий перевод)	Златеника (калька)
		Во всех переводах мы видим сохранение значения слова «золото» ("gold"), но только Н. Григорьева и В. Грушецкий при помощи второй части «–ника» (по аналогии со словами черника, клубника, земляника) сохраняют и второй корень ("berry")			



<b>Имя в оригинале</b>	<b>Комментарий Дж. Р.Р. Толкиена</b>	<b>М. Каменкович и В. Каррик</b>	<b>В. Муравьев и А. Кистяковский</b>	<b>В. Маторина</b>	<b>Н. Григорьева и В. Грушецкий</b>
Strider (прозвище Aragorn`a)	Автор комментария не даёт.	Бродяга-Шире-Шаг (уподобляющий перевод)	Бродяжник (уподобляющий перевод)	Бродяжник (уподобляющий перевод)	Колоброд (создание неологизма)
		Прозвище одного из главных героев, которое также вызывает множество споров. Stride в переводе с английского означает «шагать». Все авторы переводов постарались сохранить значение «шагающего, путешествующего» человека, но в трёх вариантах мы считываем слово «бродяга», которое по Толковому словарю Д. Н. Ушакова также имеет значение «оборванец, проходимец», что не соответствует характеру данного героя.			

Имя в оригинале	Комментарий Дж. Р.Р. Толкиена	М. Каменкович и В. Каррик	В. Муравьев и А. Кистяковский	В. Маторина	Н. Григорьева и В. Грушецкий
Maggot (фамилия хоббита-фермера)	По словам Дж. Р.Р. Толкиена, данное имя является «бессмысленным» и не должно переводиться. Его схожесть с английским словом "maggot" (личинка) случайно.	Мэггот (транскрипция)	Бирюк (не соответствует замыслу автора)	Мотыль (калька)	Мэггот (транскрипция)
		В данном случае стоит отметить два варианта перевода. В. Муравьев и А. Кистяковский, следуя желанию русифицировать текст, дают герою имя Бирюк. Если обратиться к Толковому словарю В. И. Даля, то мы увидим, что «бирюк» равнозначно «волк», а «жить бирюком» значит «жить нелюдимо». Нам ясно откуда появляется данное значение: герой Maggot живёт в отдалении от остальных хоббитов. Получается, что авторы перевода отошли от рекомендации автора, но при этом дали обоснованное имя (хотя современному читателю не всегда удастся считать вкладываемый смысл. Перевод В. Маториной более всего в данном случае не соответствует желанию автора, так как Дж. Толкиен чётко указал, что схожести с английским словом "maggot" (личинка) быть не должно.			

Имя в оригинале	Комментарий Дж. Р.Р. Толкиена	М. Каменкович и В. Каррик	В. Муравьев и А. Кистяковский	В. Маторина	Н. Григорьева и В. Грушецкий
Wormtongue (советник короля Рохана)	Автор указывает, что на роханском языке "wyrm-tunga" означало «змеиный язык». Имя следует перевести по смыслу.	Червеуст (калька)	Гнилоуст (уподобляющий перевод)	Червяк (уподобляющий перевод )	Червослов (уподобляющий перевод)
		<p>"Worm" переводится с английского языка как «червь». В первом варианте перевода мы видим кальку с заменой слова "tongue" (язык) на устаревшее в русском языке «уста», которое при этом считывается читателем. Аналогично поступают Н. Григорьева и В. Грушецкий, заменяя "tongue". Возможно это обусловлено принципом благозвучия («Червеязык» тяжело воспринимается из-за стыка гласных). В переводе В. Маториной сохраняется суть характера героя, хоть она и отступает от кальки при переводе.</p>			

<b>Имя в оригинале</b>	<b>Комментарий Дж. Р.Р. Толкиена</b>	<b>М. Каменкович и В. Каррик</b>	<b>В. Муравьев и А. Кистяковский</b>	<b>В. Маторина</b>	<b>Н. Григорьева и В. Грушецкий</b>
Glorfindel (эльф)	Дж. Р.Р. Толкиен не упоминает данного героя в руководстве, следовательно, имя необходимо перевести при помощи транскрипции.	Глорфиндэл (транскрипция)	Всеславур (русификация)	Глорфиндэл (транскрипция)	Глорфиндейл (транскрипция)
Перевод данного имени не вызвал проблем у авторов. Особенно хочется отметить перевод В. Муравьева и А. Кистяковского, которые вновь русифицируют язык произведения, заменяя имя эльфа на русскоязычный вариант.					
Shire (название страны хоббитов)	Дж. Р.Р. Толкиен упоминает, что данное слово существует в современном английском языке, следовательно, должно переводиться по смыслу. Прямой перевод – «графст-	Заселье (неологизм)	Хоббитания (уподобляющий перевод)	Хоббитшир (уподобляющий перевод + транскрипция)	Шир (транскрипция)

	ВО».				
<b>Имя в оригинале</b>	<b>Комментарий Дж. Р.Р. Толкиена</b>	<b>М. Каменкович и В. Каррик</b>	<b>В. Муравьев и А. Кистяковский</b>	<b>В. Маторина</b>	<b>Н. Григорьева и В. Грушецкий</b>

		<p>М. Каменкович и В. Каррик создают собственный неологизм, вызывая ассоциации со словами «село, поселение» (речь идёт о стране). В. Муравьев и А. Кистяковский, используют в названии слово «хоббит» (основной народ, населяющий стану) и флексию –ания (возможно по аналогии с Великобритания, Германия, Дания, показывая тем самым, что речь идёт о стране). В. Маторина также использовала слово «хоббит», но используя транскрипцию, оставила часть «шир», которая русскому читателю будет не ясна, так как в нашем сознании не связана со словом «графство». Авторы Н. Григорьева и В. Грушецкий не следуют указаниям Профессора и используют транскрипцию (опять же не раскрывая значения слова).</p>				
Имя в оригинале	Комментарий Дж. Р.Р. Толкиена	М. Каменкович и В. Каррик	В. Муравьев и А. Кистяковский	В. Маторина	Н. Григорьева и В. Грушецкий	

Buckland (один из населённых пунктов страны хоббитов)	Автор отмечает, что данное название в английском языке часто связывают с "book-land" (книжная земля, то есть дарованная кому-либо). Более развёрнутого комментария о способе перевода Дж. Р.Р. Толкиен не предложил.	Бэкланд (транскрипция)	Заячы Холмы (не следуют рекомендациям автора)	Бакленд (транскрипция)	Заскочье (не следуют рекомендациям автора)
		Два варианта перевода используют приём транскрипции. В. Муравьев и А. Кистяковский по аналогии с переводом фамилии Brandybuck (Брендизайк, хоббиты, которые населяли это место) включают в название корень «заяц». Н. Григорьева и В. Грушецкий, следуя тем же путём (Brandybuck – Брендискок) используют в названии корень «скок». С одной стороны, данный приём чётко связывает место с теми, кто его населяет (прослеживается единство в переводе). С другой стороны, изначально корень "buck" (по рекомендациям Дж. Р.Р. Толкиена) никак не связан с зайцами или кроликами, что вызывает лишние ассоциации у читателей.			
<b>Имя в оригинале</b>	<b>Комментарий Дж. Р.Р. Толкиена</b>	<b>М. Каменкович и В. Каррик</b>	<b>В. Муравьев и А. Кистяковский</b>	<b>В. Маторина</b>	<b>Н. Григорьева и В. Грушецкий</b>

Bucklebury (посёлок в Buckland)	Автор отмечает, что первая часть "buck" должна оставаться неизменной, а второй корень "bury" необходимо перевести, сохраняя суть «место, огороженное стенами» (с древнеанглийского "burg" – город).	Бэкбери (транскрипция)	Зайгорде (не следуют рекомендациям автора)	Бакбург (полукалька)	Скочка (не следуют рекомендациям автора)
		В варианте перевода «Бэкбери» теряется значение слова «город». В. Муравьев с А. Кистяковским и Н. Григорьева с В. Грушецким, как и в предыдущем варианте, сохраняют корни со значением слов «заяц» и «скакать». Верный перевод у В. Маторино: она сохраняет при помощи транскрипции часть «Бак» и при этом переводит вторую часть «-бург», что в сознании русскоговорящего читателя связано с понятием «город» (по аналогии с Петербург, Екатеринбург).			
<b>Имя в оригинале</b>	<b>Комментарий Дж. Р.Р. Толкиена</b>	<b>М. Каменкович и В. Каррик</b>	<b>В. Муравьев и А. Кистяковский</b>	<b>В. Маторина</b>	<b>Н. Григорьева и В. Грушецкий</b>



Bag End (дом Bag-gins`a)	Дж. Р.Р. Толкиен указывает, что перевод должен ассоциироваться с дном мешка. При этом отдельно отмечает, что "Baggins" и "Bag End" должны иметь в переводе один корень.	Котомка (уподобляющий перевод)	Торба-на-Круче (уподобляющий перевод)	Торба-в-Холме (уподобляющий перевод)	Засумки (уподобляющий перевод)
		Все авторы предпочли использовать приём уподобляющего перевода. Но необходимо отметить, что Дж. Р.Р. Толкиен дал чёткое указание о необходимости перевода единым корнем с фамилией "Baggins". М. Каменкович и В. Каррик используют разные корни, что отделяет героя и место его проживания.			
Brandy Hall (семейный дом семейства Brandybuck)	Необходимо перевести, но при этом при переводе первой части нужно оставить тот же корень, что и при	Брендивинские Палаты (калька)	Брендихолл (транскрипция)	Брендихолл (транскрипция)	Брендинорье (уподобляющий перевод)
<b>Имя в оригинале</b>	<b>Комментарий Дж. Р.Р. Толкиена</b>	<b>М. Каменкович и В. Каррик</b>	<b>В. Муравьев и А. Кистяковский</b>	<b>В. Маторина</b>	<b>Н. Григорьева и В. Грушецкий</b>

	<p>переводе названия реки "Brandywine". При переводе второй части "hall" сохранить значение «чертог, зал».</p>	<p>Все переводы сохраняют часть "brandy" (бренди). Два перевода сохраняют часть "hall", тем самым теряя значения. М. Каменкович и В. Каррик переводят часть "hall" устаревшим «палаты», что в целом передаёт основное значение и понятно русскоязычному читателю. Н. Григорьева и В. Грушецкий вновь следуют идее показать похожесть хоббитов на кроликов, поэтому переводят часть "hall" как «нора».</p>			
Brandywine (название реки)	<p>Название можно перевести по смыслу. В приложении F к переводам</p> <p>Дж. Р.Р. Толкиен дал прямой перевод "brandy" («бренди»), "wine" («вино»).</p>	Брендивин (транскрипция)	Брендидуим (транскрипция)	Брендидуим (транскрипция)	Брендидуин (транскрипция)
		<p>Все авторы переводов предпочли приём транскрипции, хотя Дж. Толкиен прямо указал, что можно перевести название по смыслу.</p>			
<b>Имя в оригинале</b>	<b>Комментарий Дж. Р.Р. Толкиена</b>	<b>М. Каменкович и В. Каррик</b>	<b>В. Муравьев и А. Кистяковский</b>	<b>В. Маторина</b>	<b>Н. Григорьева и В. Грушецкий</b>

Hobbiton (деревня хоббитов)	Дж. Р.Р. Толкиен говорит о том, что перевод должен содержать значения слов «хоббит» и «деревня».	Хоббитон (транскрипция)	Норгород (уподобляющий перевод)	Хоббиттаун (транскрипция)	Хоббитон (транскрипция)
		Авторы М. Каменкович, В. Каррик и Н. Григорьева с В. Грушецким предпочли приём транскрипции, тем самым теряя значение «деревня». В. Маторина, используя транскрипцию при этом использует часть «-таун» (с английского «город»), значение которой не все русскоязычные читатели смогут понять. В. Муравьев и А. Кистяковский продолжают русифицировать язык произведения. Ясно, что авторы отмечают, что хоббиты жили в норах, но название «Норгород» соотносится с «Новгородом» в русском языке.			
Bagshot Row (улица, на которой жило семейство Gamgee)	Необходимо перевести по смыслу. При этом при переводе "bag" сохранить тот же корень, что и при переводе	Отвальный ряд (не соответствует замыслу автора)	Пронырная улица (не соответствует замыслу автора)	Пронырная улица (не соответствует замыслу автора)	Тугосумы (уподобляющий перевод)
<b>Имя в оригинале</b>	<b>Комментарий</b>	<b>М. Каменкович</b>	<b>В. Муравьев и</b>	<b>В. Маторина</b>	<b>Н. Григорьева</b>

	Дж. Р.Р. Толкиена	и В. Каррик	А. Кистяковский		и В. Грушецкий
	ранее. "Raw" – со- хранить значение «улица, ряд до- мов».	Только Н. Григорьева и В. Грушецкий сохраняют в переводе тот же ко- рень, что и при переводе слова "bag" ранее. Все остальные авторы пере- водов предпочли ввести собственный перевод, который не соответствует идее Дж. Р.Р. Толкиена. При этом сложно определить их мотивацию при переводе, так как часть "shot" имеет значение «выстрел, укол, удар».			
Crickhollow (место, район в Buckland`e)	Автор отмечает, что корень "hollow" (лощина, углубление, впа- дина) можно пере- вести по смыслу, а часть "crick" нуж- но транскрибиро- вать, не изменяя.	Криккова Лощинка (полукалька)	Кроличья Балка (полукалька)	Кричьа Балка (полукалька)	Кривражки (полукалька)
		В данном случае все авторы переводов придерживаются рекомендации Дж. Р.Р. Толкиена. Стоит отметить только стилистические особенности. Слово «лощинка» и «овраг» (Кривражки) сразу показывает, что речь пой- дёт о местности (хотя в варианте Н. Григорьевой и В. Грушецкого они приобретают значение «кривизны»). А вот «балка» имеет два значения по В.И. Далю: 1) немецк. «брус, бревно» 2) южн. татарск. «долина, раздол, ложбина»			
<b>Имя в оригинале</b>	<b>Комментарий</b>	<b>М. Каменкович</b>	<b>В. Муравьев и</b>	<b>В. Маторина</b>	<b>Н. Григорьева</b>

	<b>Дж. Р.Р. Толкиена</b>	<b>и В. Каррик</b>	<b>А. Кистяковский</b>		<b>и В. Грушецкий</b>
		<p>У современного читателя на первое место выходят ассоциации с брусом и бревном, но не с долиной, что вновь не соответствует прямому переводу.</p> <p>Отдельно стоит отметить перевод В. Муравьев и А. Кистяковский, которые продолжают придерживаться идеи связи хоббитов с кроликами и заменяют корень "crick" на корень «крол».</p>			
Entwash (название реки, протекавшей в землях ent`ов)	<p>Корень "ent" необходимо сохранить в данном варианте.</p> <p>Корень "wash" необходимо перевести по смыслу.</p>	Энтвейя (транскрипция)	Онтава (транскрипция)	Река Энтов (уподобляющий перевод)	Энтова Купель (уподобляющий перевод)
		<p>Второй корень "wash" переводится с английского как «мытьё, волна».</p> <p>В двух вариантах перевода авторы предпочли приём транскрипции, тем самым теряя значение. В переводе В. Маториной и Н. Григорьева с В. Грушецким используется уподобляющий перевод, благодаря чему русскоговорящий читатель способен считать значение названия.</p>			
<b>Имя в оригинале</b>	<b>Комментарий</b>	<b>М. Каменкович</b>	<b>В. Муравьев и</b>	<b>В. Маторина</b>	<b>Н. Григорьева</b>

	Дж. Р.Р. Толкиена	и В. Каррик	А. Кистяковский		и В. Грушецкий
Rivendell (город эльфов)	Дж. Р.Р. Толкиен отмечает, что Rivendell – это перевод с эльфийского на всеобщий язык, и означает «долина в ущелье». Здесь автор предлагает транскрипцию или перевод по смыслу.	Ривенделл (транскрипция)	Раздол (уподобляющий перевод)	Райвендел (транскрипция)	Дольн (уподобляющий перевод)
		В двух вариантах перевода авторы предпочли транскрипцию. В. Муравьев с А. Кистяковским и Н. Григорьева с В. Грушецким используют корень «дол», чтобы показать замысел Дж. Р.Р. Толкиена.			
Barrow-downs (холмы с могильниками, которые населяли Barrow-wights)	Переводить по смыслу "barrow" (курган, могильный холм)	Курган (калька)	Могильники (калька)	Могильники (калька)	Упокоища (уподобляющий перевод)

Название в оригинале	Комментарий Дж. Р.Р. Толкиен а	М. Каменкович и В. Каррик	В. Муравьев и А. Кистяковски й	В. Маторина	Н. Григорьева и В. Грушецкий
		В трёх вариантах перевода мы видим прямой перевод. Н. Григорьева и В. Грушецкий предпочли оставить суть, но ещё раз подчеркнули в названии, что речь идёт местах захоронений. Окончание «-ища» преувеличивает ужас перед местом, о котором идёт речь			
Shadowfax (конь Gandalf a)	Дж. Р.Р. Толкиен не даёт точных указаний, как поступить с именем. С одной стороны, он предлагает оставить имя, используя транскрибирование. С другой стороны, указывает на возможное происхождение корней "shadow" (тень) и "fax" (волосы).	Светозар  (все авторы использовали приёмы компенсации)	Светозар	Серосвет	Сполох

МИФОНИМЫ					
Название в оригинале	Комментарий Дж. Р.Р. Толкиен а	М. Каменкович и В. Каррик	В. Муравьев и А. Кистяковски й	В. Маторина	Н. Григорьева и В. Грушецкий
Barrow-wights (существа, жившие в кургане)	Речь идёт о существах, тварях ("wights"), которые населяли Barrow. Это полностью вымышленные создания, поэтому переводчикам необходимо найти аналог.	Навьи (уподобляющий перевод)	умертвия (уподобляющий перевод)	Умертвия (уподобляющий перевод)	Нежить (уподобляющий перевод)
		Все авторы сумели найти подходящие по значению название для существ, которые населяют «Могильники». Стоит отметить, что в варианте В. Муравьева и А. Кистяковского данное слово воспринимается как имя нарицательное и даётся со строчной буквы. Сложность может представлять только слово «Навьи», которое в славянской мифологии обозначало призрака мертвеца. Данное слово не является общеупотребительным (по словарю В. И. Даля слово дано с пометами «устаревшее», с указанием нескольких областей), следовательно, не все современные читатели смогут опознать данный смысл.			



Название в оригинале	Комментарий Дж. Р.Р. Толкиена	М. Каменкович и В. Каррик	В. Муравьев и А. Кистяковский	В. Маторина	Н. Григорьева и В. Грушецкий
Treebeard (имя Fangorn`a – энта, ми- фического существа, представлявшего со- бой дерево)	Следует перевести по смыслу. "Tree" – дерево, "beard" – борода, то есть до- словно «борода де- рева».	Древобород (калька)	Древень (уподоб- ляющий перевод)	Древесник (упо- добляющий пере- вод)	Древобород (калька)
		Все авторы переводов передали первичное значение корня "tree" (дерево). В двух вариантах мы видим отступление от прямой рекомендации перевести "beard" как «борода».			
Old Man Willow (представитель энтов)	Автор не давал комментариев по поводу этого име- ни.	ива (калька)	Старый Вяз (уподобляющий перевод)	ива (калька)	Старый Лох (уподобляющий перевод)
		Прямой перевод каждого слова в имени: "old" (старый), "man" (мужчина), "willow" (ива). Дж. Толкиен не давал комментария к этому имени, предполагая, что оно не вызовет проблем при переводе. Стоит обратить внимание, что в двух вариантах перевода этот персонаж даётся с именем нарицательным («ива»). В варианте В. Муравьева и А. Кистяковского «ива» заменена на «Вяз», для передачи мужского пола героя, который агрессивно ведет себя при встрече с главными героями. Больше всего вопросов вызвал перевод			

Название в оригинале	Комментарий Дж. Р.Р. Толкиена	М. Каменкович и В. Каррик	В. Муравьев и А. Кистяковский	В. Маторина	Н. Григорьева и В. Грушецкий
		Н. Григорьевой и В. Грушецкого. В соответствии с «Большим энциклопедическим словарём» слово «лох» имеет значение кустарного растения, но в сознании русскоязычного читателя слово «лох» может иметь отрицательные коннотации, что и вызвало возмущение фанатов.			

## Выводы по сопоставительному анализу переводов

В рамках данного анализа мы подвели итог по использованию приёмов переводов для каждого автора. М. Каменкович и В. Каррик в большинстве случаев предпочли приём транскрипции (см. рис 1.)



Рис. 1.

Диаграмма 2 очень показательна для перевода В. Муравьева и А. Кистяковского (см. рис 2).



Рис. 2.

Ранее мы упоминали, что данные авторы стремились выполнить русификацию произведения в целом. Поэтому основной приём, который они используют – уподобляющий перевод.

В. Маторина в первую очередь являлась фанатом Дж. Р.Р. Толкиена, поэтому при переводе чаще следовала указаниям автора (рис. 3.). Как мы видим, она в равной степени использовала три приёма перевода.

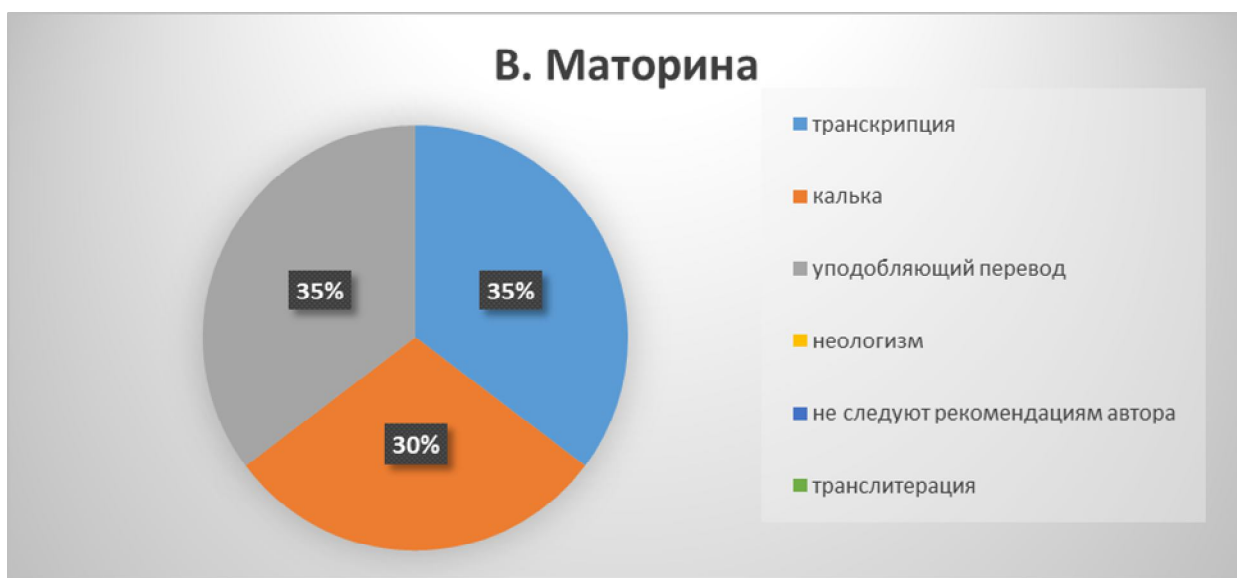


Рис. 3.

Ранее мы отмечали, что особая заслуга Н. Григорьева и В. Грушецкого – переводы стихотворений (рис. 4.).



Рис 4.

Более того, данный перевод также считают один из литературных. Поэтому авторы из всех вариантов предпочли использовать приём уподобляющего перевода (рис 5.).



Рис. 5.

Объединив все переводы, мы обнаружили, что наиболее используемый вариант перевода – уподобляющий перевод. Это можно объяснить желанием авторов донести до читателя все особенности выдуманного Дж. Р.Р. Толкиеном. На втором месте идёт транскрипция (наиболее частотный приём по мнению ученых).

### 3. ВОСПРИЯТИЕ ПЕРЕВОДОВ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ НОСИТЕЛЯМИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Для выявления восприятия переводов в сознании русскоговорящего населения нами было принято решение провести опрос по методике субъективного шкалирования.

*Методика субъективного шкалирования* – это методика, которая позволяет на субъективном основании ранжировать слова-стимулы по степени выраженности какого-либо признака.

*Цель* нашего эксперимента: установить, какой способ перевода имён собственных предпочтителен для носителей русского языка.

*Гипотеза*: исходя из изученной теоретической литературы, мы предполагаем, что наиболее предпочтительным будет перевод путём транскрибирования.

Выбор методики субъективного шкалирования обусловлен возможностью отражения восприятия слова в сознании путём ранжирования от наиболее благоприятного к наименее благоприятному переводу.

*Состав респондентов*: 130 человек различного возраста (более подробно возрастной состав указан в Приложении – Диаграмма 1). Количество участников позволяет сделать вывод о репрезентативности выборки. Изначально мы предполагали, что выбор лучшего перевода будет зависеть в том числе от возраста участников, так как «Властелин колец» был наиболее популярен в России в 1970-2000 (пик переводов, появление одноимённого фильма), следовательно, молодое поколение может быть незнакомо с данным произведением. Но недавно вышедший фильм «Хоббит» вновь разбудил интерес у подростков, рождённых в 2000-х.

Всем участникам предлагалось заполнить анкету, где было необходимо:

- указать возраст;

- указать знакомы ли они с книгой/фильмом «Властелин колец» (результаты данного вопроса представлены в Приложении – Диаграмма 2; можно сделать вывод о том, что произведение Дж. Р.Р. Толкиена не теряет своей актуальности);

- далее необходимо было ранжировать предложенные варианты перевода (см. Приложение – Анкета).

Эксперимент проводился с использованием Google-форм.

### *Этап количественной обработки*

Всего было получено 130 реакций. Результаты обработки можно представить в виде рейтинга для каждого перевода (более подробно можно познакомиться в Приложении – Результаты анкетирования).

### **Антропони́мы**

#### **Baggins**

1. Бэггинс – 1,11 (транскрипция)
2. Торбинс – 2,19 (перевод)
3. Сумникс – 2,70 (перевод)

#### **Gamgee**

1. Гэмджи – 1,34 (транскрипция)
2. Гэмги – 1,96 (транслитирация)
3. Скромби – 2, 71 (неологизм)

#### **Gaffer**

1. Дед Гэмджи – 2,17 (полукалька)
2. Старикан – 2,50 (перевод)
3. Старичина – 2,53 (перевод)
4. Жихарь – 2, 81 (уподобляющий перевод)

## Топонимы

### Shire

1. Шир – 1,85 (транскрипция)
2. Хоббитшир – 2,56 (уподобляющий перевод + транскрипция)
3. Хоббитания – 2,61 (уподобляющий перевод)
4. Заселье – 2,97 (неологизм)

### Buckland

1. Бакленд – 1,79 (транскрипция)
2. Бэкланд – 2,35 (транскрипция)
3. Заячьи Холмы – 2,69 (не следуют рекомендациям автора)
4. Заскожье – 3,16 (не следуют рекомендациям автора)

### Crickhollow

1. Криккова Лощинка – 2,21 (полукалька)
2. Кроличья Балка – 2,26 (полукалька)
3. Кричья Балка – 2,66 (полукалька)
4. Кривражки – 2,87 (полукалька)

### *Этап качественной обработки*

По результатам нашего эксперимента мы видим, что на первое место все читатели поставили переводы, выполненные при помощи транскрипции.

Выбор антропонимов и топонимов не был случайным. Были выбраны те варианты, где используется наибольшее разнообразие переводов.

Выбор фамилии "Baggins" обусловлен наибольшим количеством споров вокруг неё. Также необходимо отметить, что эта фамилия часто встречается в фильмах именно в варианте «Бэггинс» (то есть используется транскрипция). В данном случае в эксперименте мы увидели, что этот вариант встал безоговорочно на первое место.

Остальные же антропонимы и топонимы практически не встречаются в фильмах. Более того, о них реже упоминается в книгах, поэтому мы смогли



получить наиболее независимое восприятие переводов этих имён собственных.

Наибольшую трудность для респондентов вызвало название "Crickhollow". Это может быть обусловлено тем, что слово имеет в основе два корня, что вызвало трудности не только у переводчиков, но и у читателей.

Как видно из результатов эксперимента, проведенного по методике субъективного шкалирования, русскоязычному читателю наиболее предпочтительным является перевод транскрипции.

Выполнив сопоставительный анализ четырёх переводов произведения «Властелин колец» (М. Каменкович и В. Каррик; В. Муравьев и А. Кистяковский; В. Маторина; Н. Григорьева и В. Грушецкий), нами было обнаружено, что наиболее предпочтительный вариант – уподобляющий перевод – перевод, при котором значение передаётся не всегда дословно. Использование данного приёма объясняется желанием переводчиков не просто перевести имя собственное, но и адаптировать его для русскоязычного читателя.

Далее мы решили выяснить, какой приём перевода предпочтителен для самого читателя. Для этого нами был проведён эксперимент по методике субъективного шкалирования. В рамках данного эксперимента мы увидели, что наиболее предпочтительный вариант перевода для русскоязычного читателя – транскрибирование (приём, который учёные также считают наиболее предпочтительным).

Таким образом, мы видим, возможную причину недовольства многих фанатов произведения: авторы стараются адаптировать для читателя имена собственные, внося при этом собственный смысл, а многим читателям предпочтительнее приём транскрибирования, при котором полнее сохраняется стиль Дж. Р.Р. Толкиена.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Творчество Дж. Р.Р. Толкиена нередко становится объектом исследований.

В первой главе был произведён аналитический обзор научной литературы, посвящённой имени собственному. В рамках данной главы было выведено определение: имя собственное – это слово, позволяющее *индивидуализовать конкретный объект*, среди подобных ему. Также была изучена литература, раскрывающая суть ономастики (науки о языке). В рамках данного раздела был сделан вывод о специфичности создания литературных онимов. Также были изучены приёмы перевода имён собственных, среди которых особенно выделены транскрипция и калька.

Во второй главе был произведён аналитический обзор научной литературы о творчестве Дж. Р.Р. Толкина. Были рассмотрены работы, посвященные жанровой специфике произведения «Властелин колец» (О. С. Потаповой, П. Ю. Малкова, Е. М. Апенко, С. Лихачевой, С. Л. Кошелева и Р. И. Кабакова), из этого обзора следует, что интерес исследователей к жанру по-прежнему не угасает. Предприняв анализ работ, связанных с образами и символами в произведениях Толкиена (это работы С. А. Кощеевой, С. А. Лузиной, Р. И. Кабакова и М. А. Штеймана), мы увидели, насколько сильны традиции английской литературы в творчестве автора, а многие образы имеют прототипы в мифологии, западноевропейских сагах и песнях.

Во второй главе был выполнен комплексный анализ имён собственных в произведении Дж. Р.Р. Толкиена «Властелин колец». Имена собственные отбирались приёмом сплошной выборки. В первую очередь был проведен сопоставительный анализ четырёх с переводов (М. Каменковича и В. Каррика, В. Муравьева и А. Кистяковского, В. Маториной, Н. Григорьевой и В. Грушецкого) с учётом рекомендаций автора. После проведения сопостави-

тельного анализа был сделан вывод о том, что чаще используется приём уподобляющего перевода.

Далее был выполнен анализ восприятия переводов имён собственных в сознании русскоязычного читателя с помощью методики субъективного шкалирования. После проведения данного анализа был сделан вывод о том, что русскоязычному читателю наиболее предпочтительным является перевод транскрипции.

## **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

### **Источники:**

1. Толкиен Дж. Р.Р. Властелин колец. Вторая часть. Две крепости / Пер. с англ. Н. Григорьевой, В. Грушецкого. – М.: АСТ, 2014. – 480 с.
2. Толкиен Дж. Р.Р. Властелин колец. Первая часть. Братство кольца / Пер. с англ. Н. Григорьевой, В. Грушецкого. – М.: АСТ, 2014. – 352 с.
3. Толкиен Дж. Р.Р. Властелин колец. Третья часть. Возвращение короля / Пер. с англ. Н. Григорьевой, В. Грушецкого. – М.: АСТ, 2014. – 512 с.
4. Толкиен Дж. Р.Р. Властелин колец / Пер. с англ. Каррик В., Каменкович М. – М.: АСТ, 2015. – 1696 с.
5. Толкиен Дж. Р.Р. Властелин колец / Пер. с англ. Муравьев В., Кистяковский А. – М.: АСТ, 2016. – 1120 с.
6. Толкиен Дж. Р.Р. Властелин колец / Пер. с англ. Маторина В. – М.: АСТ, 2017. – 1408 с.
7. Толкиен Дж. Р.Р. Хоббит / Пер. с англ. К. Королева, пер. стих. В. Тихомирова. – М.: АСТ, 2012. – 284 с.

### **Научно-критические работы:**

1. Tolkien J.R.R. Guide to the Names in The Lord of the Rings. // A Tolkien Compass. Edited by Jared Lobdell. La Salle Ill. – 1975.
2. Апенко Е. М. «Сильмариллион» Дж. Р. Р. Толкина (К вопросу жанровой природы) // Республиканская научная конференция. Зарубежная литература 20-х годов: поэтика жанров. Тезисы докладов. Тбилиси. 1986. – С. 49-50.
3. Апенко Е. М. Трилогия Дж. Р. Р. Толкина "Повелитель колец" // II Всесоюзная научная конференция молодых ученых-филологов. Тезисы докладов. Тбилиси. 1982. – С. 71-72.

4. Бахтин М. М. Формы времени и хронотопа в романе. Очерки по исторической поэтике // Вопросы литературы и эстетики: исслед. разных лет. – М.: Худож. лит., 1975. – 502 с.
5. Бобырь З. История – сага – поэзия [Электронный ресурс] // URL: <http://www.kulichki.net/tolkien/arhiv/ugolok/vhy.shtml> (дата обращения 04.05.2018)
6. Большой энциклопедический словарь / Ред. А. М. Прохоров. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – 1456 с.
7. Боярский И. Е. Творчество Толкина по отношению к христианскому вероучению [Электронный ресурс] // URL: <http://www.kulichki.com/tolkien/arhiv/manuscr/bojarski.shtml> (дата обращения 02.02.2015)
8. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
9. Виноградов В.В. О языке художественной литературы. – М.: Гослитиздат, 1959. – 656 с.
10. Виноградов В.В. Стилистика, теория поэтической речи, поэтика. – М.: изд-во Акад. наук СССР, 1963. - 253 с.
11. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 341 с.
12. Гегель Г.В.Ф. Эстетика: В 4 т. – Т. 1. – М.: Искусство, 1968. – 330 с.
13. Голомидова М.В. Искусственная номинация в русской ономастике. Монография. – Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 1998. – 232 с.
14. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2001. – 200 с.
15. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. – 5-е изд., Назрань: Пилигрим, 2010. – 486 с.

16. Кабаков Р. И. «Повелитель колец» Дж.Р.Р. Толкина: эпос или роман? – Л., 1988 [Электронный ресурс] // URL: <http://www.kulichki.com/tolkien/arhiv/manuscr/kabako88.shtml> (дата обращения 12.11.2014)
17. Кабаков Р. И. Возникновение героя (Литературно-сказочный образ в творчестве Дж.Р.Р. Толкина) // Пути и формы анализа художественного произведения. – Владимир, 1991. – С. 107-118.
18. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Современное переводоведение. – М.: Высшая школа, 2001. – 176 с.
19. Королев К. О Толкине бедном замолвите слово // Книжное обозрение. – 1994. – № 24. – С. 21.
20. Кошелев С. Л. Жанровая природа «Повелителя колец» Дж. Р.Р. Толкина // Проблемы метода и жанра в зарубежной литературе. – 1981. – Вып.6. – С. 80-94 [Электронный ресурс] // URL: <http://www.kulichki.com/tolkien/arhiv/manuscr/koshel81.shtml> (дата обращения 06.03.2015)
21. Кошелев С. Л. Жанровая природа «Повелителя колец» Дж. Р.Р. Толкина // Жанровое своеобразие литературы Англии и США XX в. – Челябинск, 1985 [Электронный ресурс] // URL: <http://www.kulichki.com/tolkien/arhiv/manuscr/koshel85.shtml> (дата обращения 10.11.2014)
22. Кошелев С. Л. К вопросу о жанровых модификациях романа в философской фантастике // Проблемы метода и жанра в зарубежной литературе. – Челябинск, 1984 [Электронный ресурс] // URL: <http://www.kulichki.com/tolkien/arhiv/manuscr/koshel84.shtml#10> (дата обращения 10.11.2014)
23. Кощеева С. А. Вода как структурообразующий элемент мира Средиземья в трилогии Дж. Р. Р. Толкина "Властелин колец" // Диалог культур и цивилизаций. – Тобольск, 2002. – С. 149-152.

24. Кухта Т. Толкин в зеркале русской фэнтези // Сверхновая американская фантастика. – 1994. – № 6. – С. 236-242.
25. Линаск Л. Миф и реальность в литературных произведениях Дж. Р.Р. Толкиена [Электронный ресурс] // URL: <http://www.kulichki.com/tolkien/arhiv/manuscr/linask82r.shtml> (дата обращения 04.03.2015) Работа: 1982
26. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 688 с.
27. Лихачева С. Миф и работы Толкина [Электронный ресурс] // Литературное обозрение. – 1993. № 11/12. – С. 91-104.
28. Лузина С. А. Логика сказочного образа. – 1994 [Электронный ресурс] // URL: <http://www.kulichki.com/tolkien/arhiv/manuscr/luzina94.shtml> (дата обращения 19.01.2015)
29. Льюис К. С. Развенчание власти [Электронный ресурс] // URL: <http://www.kulichki.com/tolkien/arhiv/manuscr/lewis.shtml> (дата обращения 05.12.2015)
30. Малков П. Ю. Сотворение мира в мифе и сказке современности [Электронный ресурс] // URL: <http://www.kulichki.com/tolkien/arhiv/manuscr/malkov.shtml> (дата обращения 12.11.2014) Работа 1995
31. Мамаева Н. Н. Это не фэнтези! (К вопросу о жанре произведений Дж.Р.Р.Толкина) // Известия Уральского государственного университета. – 2001. – № 21. – С. 33-47.
32. Мартынов, О. Некоторые проблемы перевода литературных работ-Дж.Р.Р. Толкина на русский язык: дипломная работа [Электронный ресурс] // URL: [http://www.kulichki.com/tolkien/arhiv/ugolok/dip\\_ank.shtml](http://www.kulichki.com/tolkien/arhiv/ugolok/dip_ank.shtml) (дата обращения 04.11.2017)
33. Мешков, ОД. Словосложение в современном английском языке: Учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1985. – 187 с.

34. Муравьев В. С. Толкьен и критики // Современная художественная литература за рубежом. – 1976. – № 3. – С. 110-114.
35. Муравьев В. Толкьен и критики. Обзор. // Современная художественная литература за рубежом. – М.: Прогресс, 1976. – № 3. – С. 110 – 114.
36. Некруткина О. Сравнительно-стилистический анализ двух переводов главы "Властелина Колец" Дж.Р.Р.Толкиена // Пролог. Школьный научный журнал. – 1992. – № 1. – С. 15-21.
37. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Отв. ред. А. В. Суперанская. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: Наука, 1988. – 192 с.
38. Потапова О. С. Мифотворчество Дж.Р.Р. Толкина: "Сильмариллион" в контексте современной теории мифа. – Н. Новгород, 2005 [Электронный ресурс] // URL: <http://www.dissercat.com/content/mifotvorchestvo-dzhrr-tolkina-silmarillion-v-kontekste-sovremennoi-teorii-mifa> (дата обращения 10.12.2014)
39. Пропп В. Я. Морфология сказки. Исторические корни волшебной сказки. – М.: Лабиринт, 1998. – 512 с.
40. Резанова Н. Мифы четвертой эпохи [Электронный ресурс] // URL: [http://perumov.com/articles/crit/crit\\_122.html](http://perumov.com/articles/crit/crit_122.html) (дата обращения 07.12.2015)
41. Реформатский А. А. Перевод или транскрипция? // Восточнославянская ономастика. – М.: Наука, 1972. – С. 311–333.
42. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р. Валент, 2004. – 240 с.
43. Русский ассоциативный словарь: в 2-х т. / авт.-сост. Караулов Ю. Н. [Электронный ресурс] // URL: <http://www.thesaurus.ru/dict/> (дата обращения 02.02.2017)
44. Северин А. Война за кольцо [Электронный ресурс] // URL: [http://perumov.com/articles/articles/articles\\_103.html](http://perumov.com/articles/articles/articles_103.html) (дата обращения 04.12.2015)



45. Смирнов С. J.R.R. – как жертва «национального» перевода (по-  
лемические заметки на критическую тему) [Электронный ресурс] // URL:  
<http://www.kulichki.com/tolkien/arhiv/ugolok/victim.shtml> (дата обращения  
05.12.2017)
46. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. – М.: Нау-  
ка, 1973. – 366 с.
47. Таскаева С. О карлах и гномах. К вопросу о переводческих тра-  
дициях // Палантир. – 2001. – № 24. – С. 3-10.
48. Тимошенкова Т.М., Переверзев В.Ю. О передаче реалий при пе-  
реводе произведений жанра "фэнтези" [Электронный ресурс] // URL:  
<http://www.kulichki.net/tolkien/arhiv/ugolok/vhy.shtml> (дата обращения  
04.11.2017)
49. Толкиен Дж. Р.Р. Руководство по переводу имен собственных из  
"Властелина Колец" [Электронный ресурс] // URL:  
<http://lib.ru/TOLKIEN/namettranslation.txt> (дата обращения 25.12.2017)
50. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. / авт.-сост.  
В. И. Даль. – 2-е изд. – СПб.: Типография М. О. Вольфа, 1880-1882.
51. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. – М.:  
Альта-Принт, 2005. – 1216 с.
52. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические  
проблемы). – М.: Филология три, 2002. – 306 с.
53. Федоров П. Послание на темы диспута [Электронный ресурс] //  
URL: <http://www.kulichki.com/tolkien/arhiv/manuscr/pfedorov.shtml> (дата обра-  
щения 02.02.2015)
54. Флорин С. Муки переводческие: практика перевода. – М.: Выс-  
шая школа, 1983. – 213 с.
55. Фонякова О. И. Имя собственное в художественном тексте. – Л.:  
ЛГУ, 1990. – 103 с.

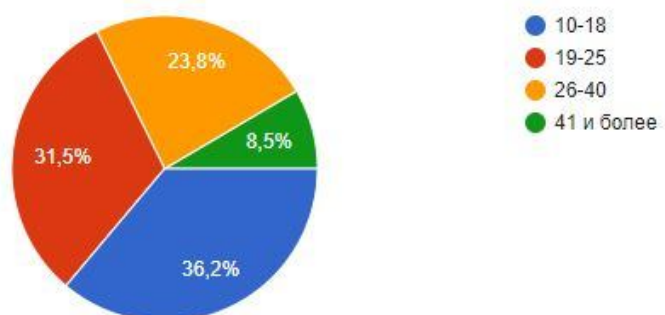
56. Хализев В.Е. Теория литературы. – М.: Высшая школа, 2000. – 240 с.
57. Халымбаджа И. Фантастический Самиздат // Если, 1998. – № 9 [Электронный ресурс] // URL: <http://sf.convex.ru/esli/rubr/publ/es998hal.htm> (дата обращения 21.11.2014).
58. Харитонов Е. В. Фантастический самиздат (Печатный) 1966-2002 [Электронный ресурс] // URL: [http://www.fandom.ru/about\\_fan/fanzin\\_biblio.htm](http://www.fandom.ru/about_fan/fanzin_biblio.htm) (дата обращения 23.11.2014).
59. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 216 с.
60. Штейман М. А. Место и роль женских образов в произведениях Дж.Р.Р.Толкиена и К.С.Льюиса // Феномен пола в культуре. Sex and Gender in culture: Материалы международной научной конференции: Статьи, доклады, эссе. – М., 1988. – С. 179-187.
61. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. – М.: Учпедгиз, 1957. – 188 с.
62. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – М.: Едиториал УРСС, 2004. — 432 с.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

**Диаграмма 1. Состав участников эксперимента (по возрастному признаку).**

Укажите ваш возраст

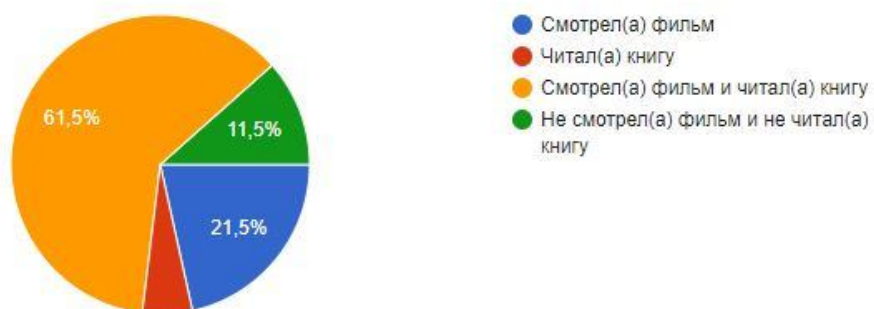
130 ответов



**Диаграмма 2. Результаты ответа на вопрос:**

Знакомы ли вы с произведением Дж. Р.Р. Толкиена "Властелин колец"?

130 ответов



## Имена собственные в романе "Властелин колец"

\* Обязательно

Добрый день! Ответьте, пожалуйста, на вопросы тестирования. Обратите внимание, что в данном тесте нет верных ответов. Нам необходимо узнать ваше собственное восприятие переводов.

Анкета для выявления восприятия переводов имён собственных в произведении «Властелин колец»

Укажите ваш возраст \*

- ☐ 10-18
- ☐ 19-25
- ☐ 26-40
- ☐ 41 и более

Знакомы ли вы с произведением Дж. Р.Р. Толкиена "Властелин колец"? \*

- ☐ Смотрел(а) фильм
- ☐ Читал(а) книгу
- ☐ Смотрел(а) фильм и читал(а) книгу
- ☐ Не смотрел(а) фильм и не читал(а) книгу

Укажите наиболее подходящий вариант перевода фамилии главного героя "Baggins", назначив каждому переводу место, где 1 - лучший вариант, 3 - худший вариант. \*

	1	2	3
Бэггинс	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Торбинс	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Сумникс	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Укажите наиболее подходящий вариант перевода фамилии "Gamgee", назначив каждому переводу место, где 1 - лучший вариант, 3 - худший вариант. \*

	1	2	3
Гэмги	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Скромби	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Гэмджи	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Укажите наиболее подходящий вариант перевода прозвища "Gaffer", назначив каждому переводу место, где 1 - лучший вариант, 4 - худший вариант. \*

	1	2	3	4
Старикан	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Жихарь	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Дед Гэмджи	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Старичина	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Укажите наиболее подходящий вариант перевода названия страны "Shire", назначив каждому переводу место, где 1 - лучший вариант, 4 - худший вариант. \*

	1	2	3	4
Заселье	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Хоббитания	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Хоббитшир	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Шир	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Укажите наиболее подходящий вариант перевода названия населённого пункта "Buckland", назначив каждому переводу место, где 1 - лучший вариант, 4 - худший вариант. \*

	1	2	3	4
Бэкленд	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Заячьи Холмы	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Бакленд	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Заскочье	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Укажите наиболее подходящий вариант перевода названия населённого пункта "Crickhollow", назначив каждому переводу место, где 1 - лучший вариант, 4 - худший вариант.

\*

	1	2	3	4
Криккова Лощинка	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Кроличья Балка	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Кричья Балка	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Кривражки	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>



# Результаты анкетирования

№ респондент	Baggins				Gamgee			Gaffer				Shire				Buckland				Crickhollow			
	Укаж	Бэггин	Горбин	Фумник	Гэмги	Кромб	Эмджи	Тарика	Жихар	Гэмд	Таричи	Засель	Оббитан	Оббитш	Шир	Бэкланд	Нь Хо	Баклен	Ласкотч	Дова Ло	Пичья Б	Гчья Ба	Ривраж
	Не смотрели фильм и не читали книгу																						
1	10-18	1	2	3	2	3	1	2	4	1	3	4	3	2	1	2	3	1	4	1	4	2	3
2	10-18	1	2	3	2	3	1	4	3	1	2	4	3	1	2	1	2	3	4	4	3	2	1
3	26-40	1	2	3	2	3	1	2	3	4	1	1	2	3	4	1	3	2	4	3	1	2	4
4	26-40	1	2	3	3	2	1	2	1	3	4	1	3	2	4	4	3	2	1	4	3	1	4
5	10-18	1	2	3	1	3	2	3	2	1	4	4	3	2	1	2	4	1	3	1	3	2	4
6	10-18	1	2	3	1	3	2	3	4	1	2	4	3	2	1	1	4	2	3	4	3	2	1
7	10-18	1	3	2	2	3	1	4	2	1	3	4	1	3	2	2	1	3	4	2	1	4	3
8	10-18	1	2	3	2	3	1	3	1	4	2	4	3	1	2	2	3	1	4	1	3	4	2
9	10-18	1	3	2	2	3	1	1	4	3	2	4	3	2	1	1	3	2	4	2	1	4	3
10	19-25	2	1	3	2	1	3	4	2	1	3	3	4	2	1	1	2	3	4	1	2	3	4
11	19-25	1	3	2	2	3	1	2	4	3	1	4	3	2	1	2	4	1	3	3	1	2	4
12	26-40	1	2	3	3	2	1	4	2	1	3	4	2	1	3	2	3	1	4	1	2	3	4
13	26-40	1	2	3	1	3	2	1	4	2	3	4	3	2	1	2	3	1	4	4	1	2	3
14	26-40	1	2	3	1	3	2	3	2	1	4	3	4	2	1	2	3	1	4	1	2	3	4
15	19-25	1	2	3	2	3	1	3	2	1	4	4	1	2	3	1	3	2	4	1	2	4	3
	Средн	1,07	2,13	2,80	1,87	2,73	1,40	2,73	2,67	1,87	2,73	3,47	2,73	1,93	1,87	1,67	2,87	1,67	3,80	2,13	2,00	2,87	3,00
	Смотрели фильм																						
16	19-25	2	1	3	1	3	2	4	1	2	3	2	4	3	1	4	1	2	3	1	3	4	2
17	19-25	1	2	3	2	3	1	2	1	4	3	3	4	2	1	2	3	1	4	2	4	3	1
18	26-40	1	2	3	2	3	1	3	2	1	4	4	3	2	1	1	3	2	4	3	1	2	4
19	10-18	1	2	3	1	3	2	2	3	4	1	4	3	2	1	1	3	2	4	4	1	2	3
20	10-18	1	2	3	1	3	2	2	3	4	1	2	1	3	4	4	2	1	3	1	3	2	4
21	19-25	1	3	2	2	3	1	3	4	1	2	4	3	2	1	1	3	2	4	1	2	3	4
22	41 и	1	2	3	2	3	1	2	4	3	1	4	3	2	1	2	4	1	3	4	2	3	1
23	19-25	1	2	3	2	3	1	1	4	3	2	4	3	2	1	1	3	2	4	1	3	2	4
24	26-40	1	2	3	2	3	1	1	4	2	3	3	4	2	1	4	1	2	3	4	1	2	3
25	10-18	1	2	3	2	3	1	2	1	3	4	3	1	2	4	1	3	2	4	1	2	3	4
26	10-18	1	2	3	2	3	1	3	1	2	4	1	4	3	2	2	4	1	3	2	1	3	4
27	10-18	1	2	3	1	2	3	4	2	1	3	2	4	3	1	2	3	1	4	1	3	2	4
28	19-25	1	2	3	2	3	1	3	4	1	2	4	3	2	1	3	1	2	4	4	1	2	3
29	10-18	1	2	3	2	3	1	4	1	2	3	3	1	4	2	1	3	2	4	2	1	3	4
30	10-18	1	2	3	1	3	2	4	2	1	3	4	3	2	1	2	4	1	3	2	4	1	3
31	19-25	1	2	3	2	3	1	4	1	2	3	4	2	3	1	4	1	2	3	2	1	3	4
32	10-18	2	1	3	2	3	1	1	3	4	2	4	3	2	1	3	1	2	4	2	1	3	4
33	26-40	3	2	1	2	1	3	3	1	4	2	1	2	3	4	4	3	2	1	3	2	4	1
34	10-18	1	2	3	1	3	2	2	4	1	3	3	2	1	4	2	1	3	4	1	3	2	4
35	10-18	1	3	2	1	3	2	1	4	2	3	4	2	3	1	1	2	3	4	1	3	2	4
36	41 и	1	3	2	1	3	2	1	4	3	2	1	4	3	2	1	3	2	4	2	1	3	4
37	10-18	1	2	3	1	2	3	3	2	1	4	4	3	1	2	3	1	2	4	1	2	3	4
38	10-18	1	3	2	2	3	1	1	4	3	2	4	3	2	1	2	3	1	4	3	1	2	4
39	10-18	1	3	2	1	3	2	4	2	1	3	2	3	1	4	1	4	3	2	1	4	2	3
40	26-40	1	3	2	2	3	1	2	4	1	3	2	4	3	1	4	2	1	3	1	2	3	4
41	26-40	1	2	3	3	2	1	2	3	1	4	3	4	2	1	3	2	1	4	1	2	3	4
42	10-18	1	2	3	2	3	1	1	4	3	2	4	3	1	2	2	3	1	4	1	4	3	2
43	26-40	1	2	3	1	2	3	4	1	2	3	3	1	2	4	3	1	2	4	2	1	3	4
	Средн	1,14	2,14	2,71	1,64	2,79	1,57	2,46	2,64	2,21	2,68	3,07	2,86	2,25	1,82	2,29	2,43	1,75	3,54	1,93	2,11	2,61	3,36

		Смотрели фильм и читали книгу																							
44	19-25	3	1	2	1	2	3	4	1	2	3	1	2	3	4	2	3	4	1	3	4	2	1		
45	19-25	1	3	2	3	2	1	1	4	3	2	4	3	2	1	3	2	1	4	2	1	3	4		
46	41 и	1	2	3	2	3	1	3	4	1	2	4	3	2	1	1	3	2	4	2	1	4	3		
47	41 и	1	2	3	2	3	1	2	4	1	3	4	3	2	1	2	3	1	4	1	4	3	2		
48	26-40	1	2	3	3	2	1	4	3	1	2	4	3	1	2	4	2	1	3	2	1	4	3		
49	19-25	3	2	1	1	2	3	4	2	1	3	2	1	3	4	3	2	4	1	4	1	2	3		
50	26-40	3	2	1	2	1	3	4	1	3	2	1	2	3	4	3	2	4	1	3	4	2	1		
51	41 и	1	3	2	2	3	1	3	4	2	1	2	4	3	1	2	4	3	1	2	4	3	1		
52	19-25	1	3	2	2	3	1	1	4	2	3	3	4	2	1	4	3	1	2	1	3	4	2		
53	10-18	1	3	2	3	2	1	1	2	3	4	4	3	1	2	3	1	4	2	1	4	3	2		
54	10-18	3	2	1	1	2	3	1	2	4	3	3	1	2	4	4	3	2	1	3	4	2	1		
55	41 и	1	2	3	2	3	1	4	2	1	3	4	3	2	1	1	3	2	4	3	1	2	4		
56	19-25	1	2	3	1	3	2	3	4	1	2	4	2	3	1	1	3	2	4	1	3	2	4		
57	26-40	2	1	3	3	2	1	1	4	2	3	2	1	4	3	1	4	2	3	1	4	3	2		
58	26-40	3	2	1	2	1	3	1	3	4	2	1	3	4	2	3	4	2	1	4	1	2	3		
59	26-40	2	1	3	3	1	2	3	1	2	4	4	1	3	2	3	2	4	1	4	1	3	2		
60	10-18	1	2	3	2	3	1	2	1	3	4	3	4	2	1	2	3	1	4	1	2	4	3		
61	26-40	1	2	3	2	3	1	1	4	2	3	3	4	2	1	2	4	1	3	1	4	3	2		
62	26-40	1	2	3	2	3	1	3	1	2	4	4	2	3	1	2	3	1	4	2	3	1	4		
63	19-25	1	2	3	3	2	1	2	1	4	3	4	2	3	1	4	1	2	3	2	1	3	4		
64	19-25	1	2	3	2	3	1	3	2	1	4	4	2	3	1	2	3	1	4	1	2	3	4		
65	19-25	1	3	2	1	3	2	4	3	1	2	2	4	3	1	2	3	1	4	1	3	2	4		
66	19-25	1	2	3	2	3	1	3	1	2	4	3	2	4	1	3	2	1	4	4	1	3	2		
67	19-25	1	3	2	2	3	1	1	3	2	4	3	2	4	1	1	4	2	3	1	4	3	2		
68	19-25	1	2	3	3	2	1	3	1	2	4	3	1	4	2	3	1	4	2	3	1	2	4		
69	26-40	1	3	2	2	3	1	4	2	3	1	3	2	4	1	4	2	3	1	3	2	4	1		
70	26-40	1	2	3	3	2	1	2	4	1	3	3	2	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1		
71	41 и	1	2	3	3	1	2	3	1	4	2	4	1	2	3	3	1	2	4	4	1	3	2		
72	19-25	2	3	1	1	2	3	2	4	3	1	2	3	1	4	4	1	2	3	2	4	3	1		
73	10-18	1	2	3	3	2	1	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	3	2	1	4		
74	19-25	1	2	3	3	2	1	3	4	1	2	4	3	2	1	1	3	2	4	1	2	3	4		
75	10-18	1	2	3	2	3	1	1	4	3	2	4	2	3	1	2	4	1	3	2	1	3	4		
76	26-40	1	3	2	2	3	1	3	1	2	4	3	2	4	1	2	4	1	3	1	4	2	3		
77	19-25	1	3	2	3	2	1	2	4	1	3	3	2	4	1	3	4	2	1	1	4	3	2		
78	19-25	1	2	3	2	3	1	1	3	2	4	2	4	3	1	1	3	2	4	1	4	2	3		
79	26-40	1	2	3	2	3	1	1	4	2	3	1	3	4	2	1	4	3	2	1	4	2	3		
80	41 и	1	2	3	2	3	1	1	4	3	2	2	4	3	1	2	4	1	3	1	4	3	2		
81	41 и	1	2	3	2	3	1	3	2	1	4	3	4	2	1	4	2	1	3	1	2	3	4		
82	19-25	1	2	3	3	2	1	3	1	2	4	3	2	4	1	2	3	1	4	2	1	3	4		
83	10-18	1	3	2	2	3	1	2	3	4	1	2	3	4	1	3	4	1	2	2	3	4	1		
84	19-25	1	2	3	3	2	1	1	2	4	3	1	3	4	2	1	3	2	4	1	2	3	4		
85	26-40	1	2	3	3	2	1	1	3	4	2	3	2	4	1	2	4	1	3	1	4	2	3		
86	19-25	3	2	1	1	2	3	1	4	3	2	3	2	1	4	4	3	2	1	3	4	1	2		
87	19-25	1	3	2	2	3	1	3	1	4	2	2	3	4	1	2	3	1	4	4	3	2	1		
88	10-18	1	2	3	2	3	1	2	1	3	4	4	2	3	1	2	4	1	3	1	4	2	3		
89	10-18	1	2	3	2	3	1	3	4	2	1	2	3	4	1	2	4	1	3	3	1	2	4		
90	19-25	1	2	3	2	3	1	1	3	4	2	2	3	4	1	2	3	1	4	1	2	3	4		



91	10-18	1	2	3	3	2	1	3	2	4	1	3	4	2	1	4	3	2	1	1	4	2	3
92	10-18	1	2	3	3	2	1	3	1	2	4	3	2	4	1	2	3	1	4	1	2	3	4
93	41 и	1	2	3	3	2	1	3	1	2	4	4	1	3	2	1	3	2	4	2	1	3	4
94	26-40	1	2	3	2	3	1	1	3	4	2	3	2	4	1	2	4	1	3	1	4	3	2
95	26-40	1	3	2	2	3	1	4	2	1	3	4	2	3	1	2	1	3	4	2	1	3	4
96	10-18	1	2	3	2	3	1	3	4	1	2	4	2	3	1	1	2	3	4	1	4	3	2
97	19-25	1	2	3	3	2	1	4	3	1	2	3	2	4	1	3	2	1	4	1	2	3	4
98	19-25	1	2	3	3	2	1	4	2	3	1	4	2	3	1	3	2	1	4	1	2	3	4
99	19-25	1	2	3	3	2	1	3	2	1	4	4	1	3	2	2	3	1	4	3	2	1	4
100	10-18	2	3	1	2	3	1	2	1	3	4	4	2	3	1	3	4	1	2	4	2	3	1
101	10-18	1	2	3	2	3	1	1	4	2	3	4	2	3	1	3	2	1	4	3	2	4	1
102	10-18	1	2	3	2	3	1	3	1	2	4	3	2	4	1	2	3	1	4	2	1	3	4
103	10-18	1	3	2	2	3	1	3	1	4	2	2	4	3	1	1	4	2	3	3	4	1	2
104	19-25	1	2	3	2	3	1	2	4	3	1	2	4	3	1	3	4	1	2	1	4	2	3
105	26-40	1	2	3	3	2	1	1	4	3	2	4	3	2	1	3	4	1	2	1	4	2	3
106	19-25	1	2	3	2	3	1	2	4	1	3	4	2	3	1	2	3	1	4	2	1	3	4
107	10-18	1	3	2	2	3	1	4	1	2	3	4	2	3	1	3	2	1	4	4	1	2	3
108	19-25	1	3	2	3	2	1	1	3	2	4	3	2	4	1	4	3	1	2	4	2	3	1
109	19-25	1	2	3	3	2	1	4	1	2	3	4	3	2	1	2	3	1	4	3	1	2	4
110	26-40	1	3	2	1	3	2	1	2	3	4	2	4	3	1	2	4	1	3	1	3	2	4
111	10-18	2	1	3	3	2	1	1	4	2	3	2	3	4	1	1	3	4	2	3	4	1	2
112	26-40	1	2	3	3	2	1	4	3	1	2	4	2	3	1	3	2	1	4	4	2	3	1
113	26-40	1	2	3	3	2	1	1	2	3	4	4	3	2	1	2	3	1	4	2	3	1	4
114	19-25	1	2	3	3	2	1	4	2	1	3	4	2	3	1	2	3	1	4	1	4	2	3
115	10-18	1	2	3	3	2	1	2	1	3	4	4	2	3	1	2	3	1	4	2	1	3	4
116	19-25	1	2	3	3	2	1	2	3	1	4	4	2	3	1	2	4	1	3	3	1	4	2
117	19-25	1	3	2	2	3	1	2	3	4	1	4	2	3	1	1	4	2	3	2	4	1	3
118	10-18	1	2	3	3	2	1	1	3	2	4	4	2	3	1	1	3	2	4	3	1	2	4
119	10-18	2	1	3	3	2	1	4	1	2	3	3	2	4	1	4	1	2	3	2	1	3	4
120	10-18	1	2	3	2	3	1	3	2	1	4	3	2	4	1	1	3	2	4	3	2	1	4
121	19-25	2	1	3	3	2	1	3	1	2	4	3	1	4	2	2	3	1	4	4	1	2	3
122	19-25	1	3	2	2	3	1	3	1	2	4	3	2	4	1	2	4	1	3	1	2	3	4
123	10-18	1	3	2	2	3	1	2	4	3	1	3	2	4	1	3	1	4	2	1	4	3	2
	Средн	1,24	2,19	2,58	2,31	2,45	1,24	2,38	2,49	2,30	2,84	3,08	2,43	3,06	1,44	2,31	2,90	1,76	3,03	2,08	2,50	2,58	2,85
		Читали книгу																					
124	10-18	1	2	3	2	3	1	3	4	1	2	1	2	3	4	4	1	2	3	3	1	2	4
125	41 и	1	2	3	2	3	1	2	1	3	4	3	1	2	4	4	1	3	2	4	1	2	3
126	10-18	1	3	2	2	3	1	2	3	4	1	4	3	2	1	3	4	1	2	2	3	4	1
127	26-40	1	2	3	1	3	2	3	4	2	1	2	4	3	1	2	4	1	3	1	4	2	3
128	10-18	1	2	3	2	3	1	2	4	3	1	2	3	4	1	3	4	1	2	1	4	3	2
129	26-40	1	2	3	3	2	1	3	4	2	1	1	2	3	4	2	1	4	3	4	1	3	2
130	10-18	1	3	2	2	3	1	2	4	1	3	3	2	4	1	4	3	2	1	4	3	2	1
	Средн	1,00	2,29	2,71	2,00	2,86	1,14	2,43	3,43	2,29	1,86	2,29	2,43	3,00	2,29	3,14	2,57	2,00	2,29	2,71	2,43	2,57	2,29
	ИТОГ	1,11	2,19	2,70	1,96	2,71	1,34	2,50	2,81	2,17	2,53	2,97	2,61	2,56	1,85	2,35	2,69	1,79	3,16	2,21	2,26	2,66	2,87